



**ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА**

РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

**на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)**

**МОСКВА
2025**

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и
церковного искусства Межсоборного Присутствия
Русской Православной Церкви

Т 30 **Тексты службы праздника Рождества Христова на церковно-славянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2025. — 86 с.**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством митрополита Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит библейские тексты и песнопения службы праздника Рождества Христова.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

I. Начальные священнодействия

II. Обычное начало

*1-я часть великого повечерия¹*III. «Приидите поклонимся» и шестопсалмие повечерия
(Пс 4, 6, 12, 24, 30, 90)IV. Песнь «С нами Бог»²

Дѣкх ѿ: Сх нѧми бгѧ, развѣмѣйте ѧзыцы, ѡ покарѧйтея:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

Дѣкх б: Сх нѧми бгѧ, развѣмѣйте ѧзыцы, ѡ покарѧйтея:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

Дѣкх ѿ: Оуслышите до послѣднихъ землѣ:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

Дѣкх б: Могуши покарѧйтея:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

Дѣкх ѿ: ѿще бо пѧки возмóжете, ѡ пѧки побѣждены бѣдете:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

Дѣкх б: Ѣже ѿще совѣтъ совѣщавѧете, разорѣтъ гдѣ:
ѧкх сх нѧми бгѧ.

¹ В православной традиции 2-го тысячелетия по Рождестве Христовом великое повечерие, в отличие от малого, состоит не из одной части, а из трех. Первая часть совпадает с чином повечерия согласно древним богослужебным традициям 1-го тысячелетия; вторая же и третья части представляют собой дополнения (см. ниже).

² Ис 8. 8b–10, 12b–14a, 17b, 18a; 9. 2, 7b, 6.

(отверзаются царские врата, совершается каждение св. престола, произносится начальный возглас: *Благословен Бог наш...*¹)

(чтец читает обычные начальные молитвословия, а священник, в предшествовании диакона со свечой исходит из алтаря и кадит иконостас)

(*Приидите поклонимся...* — парафраз стиха Пс 94. 6, повторяемый трижды с небольшими вариациями; во время псалмов священник кадит весь храм; по завершении каждения царские врата затворяются)

(хор поет песнь, составленную из стихов пророчества Исаии, с припевом, взятым из того же пророчества; на время песни царские врата обычно отверзаются)

Правый² хор: **С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Левый хор: **С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Правый хор: **Услышьте до пределов земли!
Ибо с нами Бог.**

Левый хор: **Крепкие, покоряйтесь!
Ибо с нами Бог.**

Правый хор: **Если снова укрепитесь, то снова будете покорены: ибо с нами Бог.**

Левый хор: **Какой бы ни замыслили совет, разорит Господь:
ибо с нами Бог.**

¹ В отличие от всенощного бдения на все прочие праздники, когда в начале службы произносится возглас *Слава Святей...*, на Рождество Христово, Богоявление и Благовещение она начинается с возгласа *Благословен Бог наш...*, поскольку всенощное бдение на эти праздники открывается чтением повечерия (= монастырской службы *по вечера*, т. е. после ужина).

² При наличии двух хоров песнопение стихи поются правым и левым хором; в противном случае все стихи исполняются одним хором (либо стихи возглашает канонарх, а хор поет только припев).

ЛѢКЪ А: Ѣ́слово, ѣ́же ѡ́ще возглаго́летє, не превѣ́детъ въ вѣ́сѣ:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Стрѡ́ха же вѡ́шегѡ не оубо́и мѡ́, ни же смѡ́тѣ́и мѡ́:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ А: Гдѡ́ же бѣ́ нѡ́шего тогѡ́ ѡ́стѣ́и мѡ́, ѡ́ то́й вѣ́детъ
нѡ́мъ въ стрѡ́хъ: ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Ѣ́же на негѡ́ надѣ́хъ вѣ́дѣ, вѣ́детъ мнѣ́ во
ѡ́сѣ́енїе: ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ А: Ѣ́ оубо́а вѣ́дѣ на негѡ́, ѡ́ спасѣ́хъ ѡ́мъ:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Сѣ́ ѡ́зъ ѡ́ дѣ́ти, ѡ́же мнѣ́ даде́ бѣ́хъ:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ А: Лѡ́дїе хо́дѡ́щїи во тѣ́мѣ́, вѣ́дѣ́ша свѣ́тъ вѣ́лїи:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Живѡ́щїи во стрѡ́нѣ́ ѡ́ сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й, свѣ́тъ
возсѡ́ветъ на вы: ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ А: Ѣ́къ ѡ́трочѡ́ родѣ́хъ нѡ́мъ, сѣ́хъ, ѡ́ даде́хъ нѡ́мъ:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Сѣ́гѡ́же начѡ́льство вѣ́сть на рѡ́мѣ́ сѣ́гѡ́:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ А: Ѣ́ мѡ́ра сѣ́гѡ́ нѣ́сть предѣ́ла:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

ЛѢКЪ Б: Ѣ́ нарицѡ́хъ ѡ́мъ сѣ́гѡ́, вѣ́лїка совѣ́та ѡ́ггѡ́:
ѡ́къ съ нѡ́мнѣ бѣ́хъ.

Правый хор: И какое ни сказали бы вы слово, оно не исполнится у вас: ибо с нами Бог.

Левый хор: Страха же вашего не убоимся и не смутимся: ибо с нами Бог.

Правый хор: Господа же Бога нашего — Его будем чтить свято, и Он для нас — страх: ибо с нами Бог.

Левый хор: И если буду на Него надеяться, Он будет мне во освящение: ибо с нами Бог.

Правый хор: И буду надеяться на Него, и спасусь Им: ибо с нами Бог.

Левый хор: Вот я и дети, которых дал мне Бог: ибо с нами Бог.

Правый хор: Народ, ходящий во тьме! Вы увидели свет великий: ибо с нами Бог.

Левый хор: Живущие в стране и тени смертной! Свет воссияет на вас: ибо с нами Бог.

Правый хор: Ибо Дитя родилось нам [и] Сын дан нам: ибо с нами Бог.

Левый хор: У Которого владычество на раменах Его: ибо с нами Бог.

Правый хор: И миру Его нет предела: ибо с нами Бог.

Левый хор: И нарицается имя Его: Великого совета Ангел: ибо с нами Бог.

ЛѢ́КЪ ѿ: ЧѢ́ДЕНЪ, СОВѢ́ТНИКЪ:

ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

ЛѢ́КЪ Ъ: БГ҃Ъ КРѢ́ПОКЪ, ВЛАСТІ́ТЕЛЬ, НАЧА́ЛЬНИКЪ МІ́РА:

ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

ЛѢ́КЪ ѿ: О́ЦЪ ВѢ́ДУЩАГО ВѢ́КА: ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

ЛѢ́КЪ Ъ: СЪ НА́МН БГ҃Ъ, РАЗУ́МѢ́ЙТЕ ѿ́ЗЫЦЫ, ѿ́ ПОКАРѢ́ЙТЕСѦ:

ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

ЛѢ́КЪ ѿ: СЛА́ВА О́ЦУ, ѿ́ С҃НУ, ѿ́ СТО́МУ ДХ҃У: СЪ НА́МН

БГ҃Ъ, РАЗУ́МѢ́ЙТЕ ѿ́ЗЫЦЫ, ѿ́ ПОКАРѢ́ЙТЕСѦ:

ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

ЛѢ́КЪ Ъ: ѿ́ НЫ́НѢ ѿ́ ПРИ́СНУ, ѿ́ ВО ВѢ́КИ ВѢ́КОВЪ, ѿ́ МІ́НУ.

СЪ НА́МН БГ҃Ъ, РАЗУ́МѢ́ЙТЕ ѿ́ЗЫЦЫ, ѿ́ ПОКАРѢ́ЙТЕСѦ:

ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

О́БА ЛѢ́КА ВЪЗПѢ́: ѿ́КЪ СЪ НА́МН БГ҃Ъ.

V. Тропарь повечерия «*День прешед*»

VI. Гимн «*Безплотное естество херувимское*»

VII. Символ веры

VIII. Трисвятое

IX. Тропарь праздника

Тропа́рь, гла́сѣ ѿ: РЖѢ́ТВО ТВОЕ́, ХРѢ́ТЕ БЖЕ́ НА́ШЪ,
ВОЗСІ́А МІ́РОВИ СВѢ́ТЪ РАЗУ́МА: ВЪ НЕ́МЪ БО

Правый хор: **Чудный, Советник:**
ибо с нами Бог.

Левый хор: **Бог крепкий, Властитель, Начальник мира:**
ибо с нами Бог.

Правый хор: **Отец будущего века: ибо с нами Бог.**

Левый хор: **С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.**

Правый хор: **Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:**
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Левый хор: **И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.**
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Оба хора: **Ибо с нами Бог!**

(трижды, с небольшими вариациями в тексте, читается или поется тропарь, содержащий благодарность Богу за прошедший день и молитву о том, чтобы предстоящая ночь прошла без искушений)

(исполняется песнопение, относящееся к древнему гимнографическому жанру *κατὰ στίχων*, другие представители которого в современных богослужебных книгах почти не встречаются)

(читается Символ веры)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(отверзаются царские врата и поется тропарь Рождества Христова)

**Рождество Твое, Христе Боже наш,
воссияло миру свет разумения — ибо в нем**

свѣздамъ слѣжащѣмъ, свѣздою оучахъсѣ,
тебѣ кланѣтисѣ елѣцѣ правды, ѡ тебѣ
вѣдѣти изъ высоты востока: гдѣи, слава
тебѣ.

- X. «Господи, помилуй» (40 раз)
- XI. Заключительные молитвословия 1-й части великого повечерия и священническое благословение
- XII. Молитва свт. Василия Великого

Гдѣи гдѣи, избавлей насъ ѿ всѣхъ стрѣлъ летѣщихъ
во дни, избави насъ ѡ ѿ всѣхъ кѣши во тьмѣ
преходящихъ. Прїимѣи жертьвѣ вечернюю рѣкъ нашихъ
воздѣланїе. Сподоби же насъ ѡ нощное поприще
безъ порока прейти, нескѣжены ѿ слѣхъ. Ѣ
избави насъ ѿ всѣхъ смѣшенїа ѡ козни, ѣже
ѿ дѣвола намъ прибѣгающихъ. Дарѣи дѣшамъ
нашимъ оумнленїе, ѡ помысламъ нашимъ
попеченїе, ѣже на страшнѣмъ ѡ праведнѣмъ
твоѣмъ сѣдѣ испытанїа. Пригвозди страхъ твоѣмъ
плѣти нашѣ, ѡ оумертви оуды нашѣ сѣщѣ на
землѣ: да ѡ соннымъ безмолвїемъ просвѣтѣмъ
зрѣнїемъ сѣдѣхъ твоихъ. Ѣни же ѿ насъ всѣхъ
мечтанїе неподобное, ѡ похоть вреднѣ. Возстаѣи
же насъ во время молѣтвы, оутверждены въ
вѣрѣ, ѡ преслѣбующѣмъ въ заповѣдехъ твоихъ,

**служащие звездам были научены звездой
поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и
знать Тебя — Восток¹ с высоты. Господи,
слава Тебе!**

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет:
Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благо-
слови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...)

Господи, Господи, избавляющий нас от всякой стре-
лы, летящей [в нас] днем, избавь нас и от всякой
[лукавой] вещи, происходящей во тьме. Прими [в
качестве] вечерней жертвы воздеяние наших рук.
И сподобь нас пройти и ночное поприще непороч-
но, не искушенными со стороны зла. И избавь нас
от всякого смущения и боязни, которые привносятся
[в наши мысли] от диавола. Даруй душам нашим
раскаяние, а помышлениям нашим — заботу о том,
как нам устоять на Твоем страшном и справедливом
суде. Пригвозди к страху перед Тобой тела наши и
умертви наши земные уды, чтобы и во время ночью
безмолвия мы внутренне освещались созерцани-
ем Твоих судеб². Отставь же от нас [в сторону] вся-
кое неподобающее мечтание³ и вредную [для души]
похоть. Восставь же нас во время молитвы утверж-

¹ Отсылка к пророчествам Захарии (Зах 3. 8; 6. 12). Восток, т. е. в данном случае «то, что возшло», или Отрасль (ср. Ис 11. 1), — это пророческое указание на Христа.

² Буквально «судов», «решений».

³ Греч. φαντασία — фантазию.

бл҃говоленїемъ, ѿ бл҃гостїю єдинорѡднаго с҃на
твоегѡ: съ нїмже бл҃гословєнъ єси, съ пресвѣтымъ,
ѿ бл҃гїмъ, ѿ живѡтворющїмъ твоимъ дх҃омъ,
нынѣ ѿ прїснѣ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

2-я часть великого повечеря¹

XIII. «Приидите поклонимся» и псалмы 50, 101, молитва Манассии

XIV. Трисвятое

XV. Кондак праздника

Конда́къ, гла́съ ҃. ДѢ́ла днѣсь пресвѣщеннаго
рожда́етъ, ѿ землѣ верте́пъ непрестѣпно-
мѹ прино́ситъ. ѿг҃ли съ пастырьми славо-
сло́ваѣтъ, ко́лѣнѣ же со свѣздѡю пѹтешѣ-
ствѣють: на́съ бо ра́ди роди́ся Ѿтрочѣ
мла́до превѣ́чный бг҃ъ.

XVI. «Господи, помилуй» (40 раз)

XVII. Заключительные молитвословия 2-й части великого повечерия и священническое благословение

XVIII. Молитва мч. Мардария

Вл҃ко бже Ѿче вседержїтелю, гд҃и, с҃не єдинорѡдный
їисе хрїсте, ѿ ст҃ымъ дше, єдино вжество, єдина
сїла, помнѡи мѣ грѣшнаго: ѿ ѿнїже вѣсн
сдѣбѡми, спсї мѣ недостѡйнаго раба твоегѡ,
ѿакѡ бл҃гословєнъ єси во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

¹ Представляет собой фрагмент Чина пения Двенадцати псалмов, который некогда использовался в качестве ночного келейного монашеского правила.

денными в вере и преуспевающими в [исполнении] заповедей Твоих, по благоволению и благодати Единородного Твоего Сына, с Которым Ты — благословен, со Всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля предлагает Непрístupному пещеру; ангелы с пастухами прославляют, а волхвы совершают путь вслед за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча: предвечный Бог!

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет: *Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче*; священник: *Молитвами святых отец наших...*)

Владыка, Боже, Отец Вседержитель; Господи, Сын Единородный, Иисус Христос; и Дух Святой! — Единое Божество, Единая Сила! — помилуй меня, грешного, и Тебе ведомыми судьбами¹ спаси меня, недостойного раба Твоего, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.

¹ «Судьбами» — в смысле «суда», «судебных решений», то есть «по известному [лишь] Тебе суду».

3-я часть великого повечерия¹

XIX. «Приидите поклонимся» и псалмы 69, 142, гимн «Слава в вышних Богу» и молитва «Сподоби, Господи».

Лития и завершение вечерни

XX. Стихиры на литии

Гласъ ѿ. ① Нѣо ѿ землѣ днѣсь прѣрочеки да возвеселѣтсѣ, ѿг҃лн ѿ челоуѣцы дѣхѣмъ да торжествѣютъ, ѿкъ бѣхъ во плѣти ѿбѣсѣ, ѿщымъ во тмѣ ѿ сѣни сѣдѣшымъ, рождѣнсѣ ѿ дѣвы: вертепъ ѿ ѿсли прѣѣша того: пастыре чѣдо проповѣдѣютъ: волѣмъ ѿ востѣмъ въ видѣемъ дѣры принѣсѣтъ. мы же хвалѣ недостѣйнымъ оустѣнамъ, ѿг҃льски томъ принѣсѣмъ: слава въ вышнихъ бѣмъ, ѿ на землѣ мѣрхъ: прѣиде во чѣмъ ѿзѣмъ, прѣиде спасѣ насъ ѿ рабѣмъ вѣмъ.

② Нѣо ѿ землѣ днѣсь совокупѣшасѣ, рѣдшѣсѣ хрѣмъ. днѣсь бѣхъ на землѣ прѣиде, ѿ челоуѣкъ на нѣсѣ възѣде. днѣсь видѣмъ ѣсть плѣтѣю, ѣстѣствомъ невѣдимый, челоуѣка радѣ. сего радѣ ѿ мы славословѣще возопѣмъ ѣмъ: слава въ вышнихъ бѣмъ, ѿ на землѣ мѣрхъ, ♦дарѣмъ во♦² прѣидѣтѣ твоѣ, спѣсѣ насъ, слава тебѣ.

¹ Представляет собой начало службы *паннихис*, из которой также происходят чины общего молебна и заупокойной панихиды. С течением времени эта служба стала настолько популярной, что под названием «малого повечерия» вытеснила собой более древний чин (см. выше, прим. 1 к 1-й части великого повечерия). В составе всенощного бдения эта служба прерывается, не доходя до своей главной части — гимнографического канона: с этого места всенощное бдение переходит к стихирам на литии и далее следует своим обычным для всего церковного года порядком.

² *ѣмъ же дарѣмъ намъ*

(во время пения стихир священнослужители совершают *литу*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма; хор поет стихиры, диакон кадит)

① Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся! Ангелы и человеки духовно да торжествуют¹! Ибо Бог, родившийся от Девы, во плоти явился тем, кто сидит во тьме и тени. Пещера и ясли восприняли Его, пастухи чудо возвещают, волхвы с востока в Вифлеем дары приносят, мы же, недостойными устами, да принесем Ему по-ангельски хвалу: «Слава в вышних Богу, и на земле мир!», — ибо сбылось чаяние народов: Он пришел и спас нас от рабства врагу.

② Небо и земля днесь соединились, так как родился Христос. Днесь Бог пришел на землю и человек восшел на небеса. Днесь [делается] видим плотию Невидимый по природе, ради [спасения] человека. Потому и мы, славословя, да воззовем Ему: «Слава в вышних Богу и на земле мир» — [мир], которым наградило² нас пришествие Твое, Спасе наш, слава Тебе!

¹ В ряде рукописей глагол стоит в форме «торжествуем», так и в современной греческой печатной Минее.

² Греч. ἐβράβευσεν, «присудило [награду]».

③ Сла́ва въ вѣ́шнихъ бѣ́хъ, въ вѣ́дле́мѣ́хъ слы́шъ ѿ безплѣ́тныхъ дне́сь, на зе́млѣ́ мѣ́рѣ́хъ благово́лѣ́вшемъ бы́ти. ны́нѣ́ дѣ́ла нѣ́сѣ́хъ шѣ́рши: возсі́а ко свѣ́тѣ́хъ ѡ́мраче́ннымъ, ѡ́ смирѣ́ннымъ возвы́си, ѡ́ггльскѣ́ пою́щымъ: сла́ва въ вѣ́шнихъ бѣ́хъ.

④ По Ѣ́образъ ѡ́ по подо́бію, ѡ́ста́вша прѣ́стѣ́-плѣ́ніемъ, вѣ́дѣ́хъ ѡ́нѣ́хъ, прикло́нихъ нѣ́сѣ́хъ снѣ́де, ѡ́ вселѣ́хъ ко о́утро́бѣ́ дѣ́вственнѣ́ю неизмѣ́ннѣ́ю, да въ нѣ́й ѡ́ста́вшаго ѡ́дѣ́ма ѡ́бновѣ́тѣ́хъ, зовѣ́ща: сла́ва ѡ́блече́нію тво́емъ, ѡ́зба́вителью мо́й ѡ́ бѣ́хъ.

Сла́ва Ѡ́цѣ́, ѡ́ сѣ́нъ, ѡ́ стѣ́омъ дѣ́хъ:

Гласъ ѿ. ⑤ Воле́хъ, пере́иде́хъ цѣ́рѣ́хъ, позна́хъ ѡ́бѣ́хъ на зе́м-лѣ́ ро́ждаго́сѣ́ цѣ́рѣ́хъ нѣ́наго, ѿ свѣ́тлы́хъ свѣ́зды́хъ водѣ́хъ, дости́гоша въ вѣ́дле́мъ, да́ры носѣ́ще ѡ́збра́нны́хъ, злѣ́то, ѡ́ лѣ́ванъ, ѡ́ смѣ́рнъ: ѡ́ па́дше́ покло́нишасѣ́: вѣ́дѣ́ша ко въ вѣ́рте́хъ младе́нца лежа́ща безлѣ́тнаго.

Ѣ́ ны́нѣ́ ѡ́ при́снѣ́хъ, ѡ́ во вѣ́хъ вѣ́хъ. Ѣ́мины́:

Гласъ ѿ. ⑥ Ли́кѣ́хъ ѡ́ггльскѣ́хъ на нѣ́сѣ́хъ, ѡ́ ра́дѣ́хъ че-ловѣ́цы дне́сь, ѡ́гра́етъ же всѣ́хъ тѣ́варь ро́ждаго́сѣ́ ра́ди въ вѣ́дле́мѣ́хъ спѣ́хъ гѣ́хъ: ѡ́къ всѣ́хъхъ ле́тъ ѡ́дѣ́хъхъ прѣ́стѣ́хъ, ѡ́ ца́рствѣ́хъхъ хрѣ́стѣ́хъ ко вѣ́хъхъ.

③ «Слава в вышних Богу», — в Вифлееме слышу от бесплотных днесь, — «благоволившему, чтобы наступил на земле мир». Ныне Дева — шире небес, ибо [чрез Нее Бог] просиял свет сущим во мраке и вознес смиренных¹, по-ангельски воспевающих: «Слава в вышних Богу».

④ Иисус, видя, что созданный по [Его] образу и подобию [человек] подвергся истлению из-за нарушения [заповеди], преклонив небеса, нисшел [к нему] и, не изменившись [по Божественной природе], вселился в девственную утробу, чтобы в ней восстановить истлевшего Адама, восклицającego: «Слава явлению Твоему, Избавитель мой и Бог!».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

⑤ Волхвы — персидские цари, — ясно узнав о рожденном на земле Царе небесном, блистающей звездой ведомые, достигли Вифлеема, принося [Царю] подобающие [Ему] дары: золото и ливан, и смирну, — и, пав ниц, поклонились [Ему], ибо увидели, что в пещере лежит Младенец, неподвластный времени.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

⑥ Ликуют ангелы все на небе и радуются [люди]² днесь, играет же все творение — ради родившегося в Вифлееме Спасителя, Господа, — ибо все обольщение идолов прекратилось, и царствует [теперь] Христос во веки.

¹ «воссиял свет омраченным и вознес смиренных» — это отсылки к песням прав. Захарии (Лк 1. 68–79) и Пресв. Богородицы (Лк 1. 46b–55), предвещающие в Евангелии от Луки ангельскую песнь «Слава в вышних Богу» (Лк 2. 14).

² В греческой печатной Минее этого слова нет.

XXI. Молитвы литии

XXII. Стихиры на стиховне

Гласъ ѿ. ① Вѣліе ѿ пресла́вное чѣдо соверши́ся днѣсь: дѣа ражда́етъ, ѿ оутрѣ́ва не истѣ́вѣетъ: сло́во воплоща́етъ, ѿ о́ца, не ѿлѣ́чается: ѿгг҃ли съ па́стырьми сла́вѣтъ, ѿ мы съ нѣ́ми вопі́емъ: сла́ва въ вѣ́шнихъ бѣ́, ѿ на земли́ мѣ́ръ.

Иъз чрѣ́ва прѣ́жде денни́цы роди́хъ тѣ́:
кла́тъсѣ гдѣ́ ѿ не раска́етсѣ¹.

Гласъ ѿ. ② Днѣсь ражда́етъ дѣа твѣрца́ всѣ́хъ, ѣ́демъ прино́ситъ вертѣ́пъ, ѿ свѣ́зда́ показѣ́тъ хр҃та́ со́лнца свѣ́тъ ко тмѣ́: съ дѣ́ры волѣ́н покло́ни́шасѣ, вѣ́рою просвѣ́щаеми. ѿ па́стырѣ вѣ́дѣша чѣдо, ѿгг҃ломъ воспѣ́вающимъ ѿ глаго́лющимъ: сла́ва въ вѣ́шнихъ бѣ́.

Рече́ гдѣ́ гдѣ́ви мое́мъ: сѣ́дѣ ѿде́нью мене́:

Гласъ ѿ. ③ Гдѣ́ и҃исѣ ро́ждшѣсѣ въ вѣ́длѣ́емѣ́ ѿдѣ́истѣ́мъ, ѿ востѣ́къ прише́дше волѣ́н, поклони́шасѣ бѣ́ вѣ́чѣ́вѣ́шѣсѣ. ѿ сокровѣ́нища своѣ́ оутѣ́рднѣ ѿвѣ́рзше дѣ́ры чѣ́стныѣ́ прино́шѣхъ: ѿскѣ́шено злѣ́то, ѿакѣ́ цр҃ю вѣ́кѣ́въ: ѿ лѣ́ванъ, ѿакѣ́ бѣ́ всѣ́хъ: ѿакѣ́ трѣ́дневномъ́ же мертвѣ́цѣ́, смѣ́рнѣ́ безме́ртномъ́. всѣ́ ѿзы́цы прѣ́идѣ́те, поклони́сѣ ро́ждшемъсѣ, спаса́ти дѣ́шы на́ша.

¹ В греческой печатной Минее стихи ко второй и третьей стихирам даны в обратном порядке (причем в некоторых изданиях стих Пс 109.1 перед второй стихирой приводится не до середины, а целиком, а перед третьей стихирой указаны стихи Пс 109. 3б–4 вместе).

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

① Великое и необычайное чудо свершилось днесь: Дева рождает и [Ее] утроба не подвергается тлению; Слово воплощается и с Отцом не расстается; ангелы с пастухами прославляют, и мы с ними взываем: «Слава в вышних Богу и на земле мир».

Из чрева прежде денницы Я родил Тебя (Пс 109. 3б).

② Днесь рождает Дева Творца всего; Эдем приносит пещеру, а звезда указывает на Христа — Солнце для сущих во тьме; волхвы с дарами поклонились, верой просвещаемые, и пастухи узрели чудо, когда ангелы воспевали и говорили: «Слава в вышних Богу».

Сказал Господь Господу моему: «Сядь справа от Меня» (Пс 109. 1а).

③ Когда Господь Иисус родился в Вифлееме Иудейском, [тогда] волхвы, пришедшие с востока, поклонились вочеловечившемуся Богу и, усердно раскрыв свои сокровищницы, приносили [Ему] драгоценные дары: испытанное золото — как Царю веков, — и ливан — как Богу всего [существующего], — и смирну — как Бессмертному, Кто на три дня [станет] Мертвецом². Все народы, придите, поклонимся Родившемуся спасти души наши.

¹ Золото, как образ земного богатства, было свойственно царям; ливан приносили Богу во время жертвы каждения; смирну воскурjali на похоронах.

ГЛА́ВА ѠЦѸ, ѥ СѦѸ, ѥ СТО́МѸ ДѸѸ:

Гласъ Ѧ. **④** Весе́лісѧ, ѡбѣща́емѧ, торже́ствѹйте всѧ лю́бѧщїи сїѡ́на. днѣсь ♦вре́менный♦¹ разрѣ́шисѧ со́взх ѡсѣ́жденїѧ а́дамова. ра́й на́мх ѡвѣ́рзесѧ. сѧмїи оупра́зднїсѧ: ѡже ко прельстїи пѣрвѣе, ны́нѣ оу́зрѣ содѣ́телевѸ бы́вшѸ мѣ́рь. Ѹ гла́вннѧ богáтствѧ, ѥ премѣ́дрости ѥ рáзѸмѧ бж҃їѧ! ѡже ѥсхо́дѧтъ смѣ́рть всѣи плóтъи, грѣхóвннѧ со́взх, спасѣ́нїѧ начáло бы́сть мї́рѸ все́мѸ, вѣ́ы ра́дн. мл́нцх ко ражда́етсѧ ѥзх не́ѧ, все́совершеннѧ вѣ́х: ѥ ржѣ́томх дѣ́вство печáтствѣ́етх: ♦плє́нїцы♦² грѣхóвннѧ разрѣ́шáѧ пелє́нѧми: ѥ млáдєнствѧ ра́дн ѣ́уныи врачѣ́етх, ѡже вх ♦печáлєхх болѣ́знь♦³: да ликовствѣ́етх оу́бѧ всѧ тѣ́врь, ѥ да ѥгрáетх ѡбновѣ́ти ко ю́ прї́нде хрї́то́сх, ѥ спáстїи дѸшы на́шѧ.

Ѥ ны́нѣ ѥ прї́снѧ, ѥ ко вѣ́ки вѣ́кѡвх, а́мїнь.

Гласъ Ѧ. **⑤** Вх вертѣ́пх все́лїлсѧ є́сн, хрї́тѣ бж҃е, ѡсли тѧ воспрї́ѧшѧ, пáстырїе же ѥ коле́нїи поклонї́шасѧ. тогдѧ оу́бѧ прорóчєскѧ ѥспóлнїсѧ прóповѣ́дь, ѥ ѧггѣ́льскїѧ сїлы днєвѧ́хѸсѧ, копї́юще ѥ глаго́люще: слáвѧ схо́ждє́нїю тѣ́оемѸ, є́дїне члѣ́вколю́бче.

XXIII. «Ныне отпускаеши»

¹ долговре́менный

² плѣ́ты

³ болѣ́знь рóды

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

④ Веселись, Иерусалим, [и]¹ торжествуйте все, любящие Сион!² Днесь развязаны были давние узы обвинительного приговора Адаму, отверст был нам рай, [а] змей лишен возможности действовать — ведь ту, кого он в древности ввел в заблуждение³, он ныне видит ставшей Матерью Создателя⁴. О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия!⁵ — та, что допустила [до] всякой плоти смерть [и оказалась] орудием греха, та стала начатком спасения для всего мира, благодаря Богородице — ибо из Нее рождается Младенец, всесовершенный Бог, и посредством рождения запечатывает девство, выпуская путы [наших] грехов посредством [Своего] пеленания, и посредством [Своего] младенчества врачует родовые муки Евы. Да ликует все творение и да играет, потому что пришел Христос обновить⁶ его и спасти души наши.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

⑤ В пещеру Ты вселился, Христе Боже, ясли Тебя восприняли, пастухи же и волхвы поклонились. Тогда сбылось возвещенное пророками, и ангельские силы дивились, восклицая и говоря: «Слава схождению Твоему, Единственный человеколюбивый».

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

¹ Союз «и» имеется в греческой печатной Минее. ² Парафраз стиха Ис 66. 10. ³ Еву, то есть женщину. ⁴ Имеется в виду Дева Мария.

⁵ Рим 11. 33. ⁶ В греческой печатной Минее здесь использовано другое слово, означающее «восстановить», или «призвать [к Себе]» (ἀνακαλέσαι, а не ἀναεῶσαι), славянский текст соответствует разночтению, известному по рукописям.

XXIV. Трисвятое... «Отче наш»

XXV. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Тропа́рь, гла́сѣ ѿ.
Рѣ́шѣтѣ ѿ тѣбѣ, хрѣ́стѣ бѣ́же на́шѣ, воз-
сѣ́лѣ мѣ́рови свѣ́тъѣ рѣ́шѣма: въ не́мѣхъ бо свѣ́-
зѣ́мѣхъ слѣ́жащѣи, свѣ́здѣ́ю оу́чѣ́хѣхъ, тебѣ́
кля́нѣхъ слѣ́дѣ́ прѣ́вѣ́ды, ѿ тебѣ́ вѣ́дѣ́ти
сѣ́хъ вы́соѣхъ вѣ́сто́кѣ: гдѣ́и, сла́ва тебѣ́.

XXVI. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

Утренняя

XXVII. Шестопсалмие утрени

XXVIII. Мирная ектения

XXIX. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXX. Кафизмы утрени, малые ектении, седальны

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор троекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

Тропарь праздника: **Рождество Твое, Христе Боже наш, возсияло миру свет разума — ибо в нем служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!**

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать так называемое *великое чтение*, на Рождество Христово оно должно выбираться из бесед святителя Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, слова 4–8)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седальнами; по уставу, после седальнов должны звучать поучения; на Рождество Христово здесь должно продолжаться чтение бесед святителя Иоанна Златоуста, начатых во время *великого чтения*)

Седален по 1-й кафизме¹

Гласъ ѿ. Во ѿслеухъ насъ радн безсловесныхъ положилъ еси, долготерпеливѣ спсе, младенствовавъ волю: пастырь же тѣхъ воспѣша со агглы, зовуще. слава и хвала на земли рожденному, и ѡбожившему земнородныхъ ѡщество, христѣ бгѣ нашемѣ.

Седален по 2-й кафизме²

Гласъ ѿ. Превѣчнаго и непостижимаго, соприсносущнаго невѣдимому оцѣ, во оутробѣ плотики носила еси, бже, еди́но и несли́анное трѣцы бжтвѣ. проѣла блгодѣть твоѣхъ въ мѣрѣ, всепѣтаа. тѣмже непрестѣннохъ вопіемъ: радѣиша, чѣтаа дѣо мѣти.

XXXI. Полиелей, величание, малая ектения, седален

Величание праздника:

Велича́емъ тѣхъ, живода́вче христѣ, насъ радн нынѣ плѣтїю ро́ждашагося ѿ безне́вѣстныхъ и пречѣ́тыхъ дѣвы мѣрин.

¹ В греческой печатной Минее по 1-й кафизме приведен другой седален — тот, который в русской Минее использован по полиелее (нач.: Прїидїте, вїдїмъ).

² По 2-й кафизме в греческой печатной Минее также приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе Собора Пресвятой Богородицы (нач.: Чтѣ ѡдїишиа мари́амъ;).

Седален по 1-й кафизме¹

**В яслях [— кормушке для] бессловесных [животных]
— Ты ради нас был положен, Спаситель долготерпе-
ливый, добровольно сделавшийся Младенцем; пасту-
хи же вместе с ангелами воспели тебя, взывая: «Слава
и хвала на земле Рожденному и оживившему естество
на земле рождаемых — Христу Богу нашему!»**

Седален по 2-й кафизме

**Предвечного и непостижимого, со-вечного невиди-
мому Отцу Ты, Богородица, в утробе по плоти но-
сила: Божество единое Троицы и неслиянное. Про-
сияла благодать твоя в мире, Вспепетая, поэтому
мы непрестанно восклицаем: «Радуйся, чистая Де-
ва-Мать!»**

(поются стихи Псалмов 134, 135 и *псалма избранного* [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припева-ми: 1) *Аллилуия* — к Пс 134; 2) *Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия* — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносится малая ектения и поется седален; далее, согласно уставу, должно быть прочитано 38-е слово святителя Григория Богослова «На Богоявление, или на Рождество Спасителя»)

Величание праздника:

**Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, нас ради
ныне по плоти родившегося от не познавшей мужа и
Пречистой Девы Марии.**

¹ Седалны по 1-й и 2-й кафизме, отсутствующие в греческой печатной Минее, переведены по текстам греческих рукописей Hieros. Sab. 207, Sinait. gr.550 и Paris. Suppl. gr. 701.

*Седален по полиелее*¹

Гласъ ѿ Прїидїте, вїднмъ вѣрнїи, гдѣ родїсѧ хрїтоу,
 ♦ послѣдѣемъ прочее, ѿможе ѿдегъ свѣзда съ
 волхвы, восточными царн: егѡже ѿггн поютъ
 непрестанно тѧмѡ², пастырїе ввращаютъ пѣснь
 достѡйную, слава въ вышнихъ, глаголюще, днесь въ
 вертепѣ рождшемъсѧ ѿ дѣвы и бѣ, въ вѣдлемеѣ
 ѡбѣщанїемъ.

XXXII. Степенны

XXXIII. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXXIV. Евангелие праздника

Ѿ матѣѧ сѣгѡ еѡлїѧ чтенїе

Иисъ хрїтоу ржѣтѡ сїце вѣ: ѡбращеннѣи
 оубо бывши мѣри егѡ мѣри ѡснѡви,
 прѣжде даже не снїтисѧ ѿ ма, ѡбрътесѧ
 нмѡщи во чрѣвѣ ѿ дѣа сѣа.

¹ В греческой печатной Минее по полиелее приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе на память первомученика и архидиакона Стефана 27 декабря (нач.: Невѣстїимый вездѣ, кѧкъ вѣстїсѧ во чрѣво).

² послѣдѣемъ прочее за волхвѧми, царьми востѡка, ѿможе ѿдегъ свѣзда: ѿггн поютъ непрестанно тѧмѡ

Седален по полиелее

Придите, верные, увидим, где родился Христос; потом последуем за волхвами, царями Востока, туда, куда ведет звезда. Там ангелы воспевают непрестанно — [а] пастухи подыгрывают на свирели — подобающую¹ песнь, говоря: «Слава в вышних днесь в пещере Родившемуся от Девы и Богородицы, в Вифлееме Иудейском».

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 109. 3b–4a: *Из чрева прежде денницы...*, со стихом Пс 109. 1: *Рече Господь Господеву моему...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Матфея²

Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого.

¹ Возможен перевод: «выдающуюся», «великолепную».

² Мф 1. 18–25.

Іѡсифъ же мѡжъ є̀ѧ прѣведєнъ сѣи ѡ
не хотѧ є̀ѧ ѡбличѣти, восхотѣ таѣи
пѣсѣти ѡ. Сѣѧ же є̀мѹ помыслившѹ, є̀є
ѡг҃лѡ г҃днь во снѣ ꙗ́вѣсѧ є̀мѹ, глаго́ла:
іѡсифе сѣиє дѣдовѡ, не оубо́йсѧ прѣѣти
маріѣмѡ жены твоеѧ: ро́ждшее бо сѧ
вѡ нѣи ѡ дх҃а є́сть сѣѧ. родѣтъ же
сѣѧ, ѡ наречѣши ѡмѧ є̀мѹ іһсѡ, тоѡ бо
спасѣтъ лю́ди своѧ ѡ грѣхѡ ѡхѡ.

Сѣѣ же вѣє бѣсѣтъ, да свѣдетсѧ речѣнное
ѡ г҃ѧ проро́комѡ, глаго́лющимѡ: є̀є дѣѧ
во чрѣвѣ прѣѣметѡ, ѡ родѣтъ сѣѧ, ѡ
нарекѹтъ ѡмѧ є̀мѹ є́мманѹѡлѡ, є́же
є́сть сказа́емо, сѡ нѧми бѣѡ.

Востѧвѡ же іѡсифъ ѡ снѧ, сотвори
ѡкоже повелѣ є̀мѹ ѡг҃лѡ г҃днь: ѡ прѣѣтъ
женѹ своѹ, ѡ не знѧше є̀ѧ, дѡндеже
родѣ сѣѧ своего пѣрвенца, ѡ наречѣ ѡмѧ
є̀мѹ іһсѡ.

Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого. Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».

А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: с нами Бог».

Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего Первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

XXXV. Псалом 50, припевы к нему и стихира

СЛА́ВА ѠЦѸ, ѡ СНѸ, ѡ СѢ́ОМУ ДХ҃У.

Всѧ́чѣскаѧ днѣсь рѧ́дости ѡ́бполня́ются, хр҃то́сѧ
ро́дѣсѧ ѿ дѣ́вы.

И ны́нѣ ѡ́бпрѣсно́у, ѡ́б вѣ́ки вѣ́кѡ́вѧ, ѧ́минь.

Всѧ́чѣскаѧ днѣсь рѧ́дости ѡ́бполня́ются, хр҃то́сѧ
ро́дѣсѧ въ вѣ́дле́емѣ.

Помѡ́лѡ мѧ́, вѣ́же, по вѣ́лицѣй мѡ́лѣи твое́й, ѡ́
по мно́жествѸ щедро́тѧ твоѡ́хѧ, ѡ́чи́сти беззако́нїе моѸ.

Гласъ 5. СЛА́ВА въ вѣ́шнихъ вѣ́хъ, ѡ́ на землѣ́ мѡ́рѧ, днѣсь
воспрѣ́млетѧ вѣ́длемѧ сѣ́дѧщаго прѣсно́у со
Ѡцѣ́мѧ, днѣсь ѧ́ггѡи мѡ́нца ро́ждѣ́ннаго вѣ́олѣ́пнѡ
славо́словѧтъ: сла́ва въ вѣ́шнихъ вѣ́хъ, ѡ́ на землѣ́
мѡ́рѧ, въ чело́вѣ́цѣхъ благово́ленїе.

XXXVI. Диаконское прошение и священнический возглас

XXXVII. Канон утрени

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился от Девы!**

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

**Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился в Вифлееме¹!**

**Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.**

Слава в вышних Богу и на земле мир! Днесь принимает Вифлеем Того, Кто вне времени² восседает с Отцом; днесь ангелы [ново]рожденного Младенца боголепно славословят: «Слава в вышних Богу и на земле мир, в человеках благоволение».

(диакон произносит объемное прошение с поминовением святых: *Спаси, Боже, люди Твоя...* [в приходской практике, по причине того, что это же прошение уже было произнесено на литии, оно часто опускается]; священник возглашает: *Милостию и щедротами...*)

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника. На Рождество Христово поются два канона, первый из которых написан прп. Космой Маюмским и имеет акrostих: «Христос, сделавшись человеком, пребывает Богом», а второй — прп. Иоанном Дамаскиным, на ямбический размер, и содержит акrostих в форме эггического четверостишия: «Красноречивыми песнями припевы эти прославляют / Сына Божия, ради человеков рождаемого / на земле и прекращающего многоплачевные страдания мира; / но, о, Царь, избавь витий [т.е. автора канона] от этих скорбей»).

¹ В греческих печатных Минеях припев оба раза поется с окончанием «от Девы».

² В оригинале: *διὰ παντός*, буквально «во все [времена]», то есть «всегда», «вечно» (как в славянском переводе).

Песнь 1

Канѡнъ ѿ

Ѳрмосъ: Хрѣтосъ раждаетсѧ, славити. хрѣтосъ еѧ нбсѧ, ерѧщитѧ. хрѣтосъ на землѣ, возноситсѧ. поѡитѧ гдѣи всѧ землѧ, ѡ вселѣемъ воспѡитѧ, людіе, ѡакъ прославишѧ.

♦Истѧвѧ прѣстѧплѣніемъ, по вѣю Ѧбразъ
вѣшаго,♦¹ всегѡ тѧвнѧ ѡща, лѣшѧ ѡпадѧ
вѣтвенныѧ жнзни, пакѧ ♦ѡбновлѧетъ♦² мѡдрѡй
содѣтель, ѡакъ прославишѧ.

Видѧвѧ зиждѧтель гнблема челоѧка, ♦рѧкѧмѧ
ѡгѡже♦³ создѧ, приклонѧ нбсѧ хѡдитъ: ♦еѡгѡ же
ѡ дѧ вѣтвенныѧ ѣтыѧ, всегѡ ѡсѣществѣетъ♦⁴,
воистиннѧ воплѡщѧ, ѡакъ прославишѧ.

Мѡдрѡсть, слѡво, ѡ сѧла, снѧ сѡй Ѧѡѡѡ ѡ сѧнѡ,
хрѣтосъ бѧ, снѧ оѡтѧнѧ, ѡлѧкъ премѡрныхъ, ѡ
ѡлѧкъ на землѣ, ѡ вѡчлѧвѧсѧ ♦ѡбновѧлъ♦⁵ ѡсѧ
нѧсѧ, ѡакъ прославишѧ.

¹ ѡже по вѣю Ѧбразъ вѣшаго, прѣстѧплѣніемъ пѧвшаго,

² наздѧетъ

³ ѡгѡже рѧкѧмѧ

⁴ снѧ же ѡ дѧ вѣтвенныѧ ѣтыѧ, всѧкъ ѡсѣществѣетсѧ

⁵ наздѧлъ

*Песнь 1**Канон I*

Ирмос: Христос рождается — славьте! Христос с небес — встречайте! Христос на земле — возноситесь! Воспевайте Господу, вся земля!¹ И в веселии воспойте, народы, ибо Он прославился².

[Человека], павшего из-за нарушения [заповеди], — который, быв [создан] по образу Божию, весь подвергся тлению [и] отступил от лучшей, божественной, жизни, — вновь воссоздает мудрый Создатель, ибо Он прославился.

Творец, увидев погибающим человека, которого Он создал [Своими] руками, преклонив небеса, нисходит — и полностью восприимлет его сущность от Девы божественной, Чистой, воистину воплотившись, ибо Он прославился

Мудрость, Слово и Сила, Сын сущий Отца и [Его] сияние³, Христос Бог, утаившись от сил — как надмирных⁴, так и тех, что на земле⁵, — и вочеловечившись, воссоздал нас, ибо Он прославился.

¹ Ирмос близко к тексту цитирует начало 38-го слова святителя Григория Богослова (см. выше, об уставном чтении по полиелее).

² Отсылка к Исх 15. 1.

³ Евр 1. 3.

⁴ Т. е. ангельских.

⁵ Т. е. от Ирода и его воинов.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Спасѣ людѣ ♦ чюдодѣйствиѣхъ¹ вѣка,
 мокрыю морѣ волнѣ ѡземленнѣхъ дрѣвле,
 волею же рождѣхъ ѡ дѣвы, стезю проходнѣ
 ♦ небесѣхъ² полагаѣтъ намъ: ѿгѡже по сществѣ
 ♦ равна³ же ѡцѣ ѡ челоуѣкомъ славы.

♦ И занесѣ чрево свѣщенное⁴ слово
 ѿвѣ ♦ неопальнѣ живописанное⁵ крпннѡю,
 ♦ смѣшенѣ зрѣкомъ челоуѣчнмъ⁶ вѣа,
 ѿны ♦ ѡкалннѣ⁷ ѡутрѣбѣ клѣтвы дрѣвнѣа
 ♦ разрѣшающее⁸ горыкѣа: ѿгѡже земнѣа славы.

Показѣ свѣздѣ ♦ прѣжде⁹ солнца, слово,
 пришедшее ѡустѣвнѣи ♦ грѣхѣхъ¹⁰, волхвѡмъ,
 ѿвѣ во ѡубѡзѣмъ вертѣпѣ, ♦ млѡстнѣаго¹¹
 тебѣ, пеленѣаи повнѣа: ѿгѡже радѣущесѣа
 ♦ вѣдѣхъ самогѡ¹² ѡ члѣвѣка ѡ гдѣа.

Катавѣсія, ірмосѣ ѡбоѡ канѡновъ.

¹ чюдодѣйствиѣхъ² къ небесѣи³ тождѣственна⁴ Понесѣ ѡсвѣщенное чрево⁵ неопальнѡю живописуемоѣ⁶ примѣшенѣа зрѣкѣ челоуѣчѣ⁷ вѣдѣтвѣющѣю⁸ разрѣшающаго⁹ ѿже прѣжде¹⁰ грѣхъ¹¹ за млѡстѣрдѣе¹² вѣдѣша тогожде

Канон II¹

Ирмос: Спас народ [Израиля], чудодействуя, Владыка,
владу морской волны обратив некогда в сушу²;
добровольно же родившись от Девы, удобный для
прохождения путь
к Небесам пролагает нам. Его, по сущности
тождественного и Отцу, и человекам, прославляем.

Явственно предызображаемое неопалимой купиной
освященное чрево [Богоматери] смогло [в себе] но-
сить Слово [Божие],
— смешанного с человеческим образом Бога,
несчастную Евину утробу от древнего горького про-
клятия
освобождающего. Его мы, смертные, прославляем.

Звезда указала волхвам явственно на Слово,
Что прежде солнца [существует],
пришедшее остановить грех,
— Тебя, пеленами повитого в убогой пещере из
сострадания [к нам]. Это [Светило] с радостью
они узрели как и Человека, и Господа.

(катавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь канона; на Рождество Христово устав предписывает петь в качестве катавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на практике часто исполняется только один из двух ирмосов)

¹ Здесь и далее деление на стихи в ирмосах и тропарях канона II отражает деление на стихи в греческом оригинале (которое следует стихотворному размеру).

² Отсылка к Исх 15. 1.

Песнь 3

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Прѣжде вѣкъ ѿ Ѿца рожденномъ ♦ неплѣннѡ¹
снѣ, и въ послѣднѣѡ ѿ дѣѡ воплощенномъ
безсѣмьеннѡ хрѣтѣ вѣ въ возопѣемъ: вознесѣи рогъ
нашъ, сѣтъ ѣснѣ, гдѣ.

Иже дѣхновѣнѣѡ причащѣѡ лѣшагѡ а́да́мъ
пѣрстныи, и къ плѣнѣнѣѡ попѡлзеѡ жѣнскою лѣстѣѡ,
хрѣтѣ ѿ жѣнѣ вѣдѣѡ, вопѣетъ: иже менѣ рѣди по
мнѣ вѣѡ, свѣтъ ѣснѣ, гдѣ.

♦ Соображенъ вренномъ о́малѣнѣѡ растворѣнѣѡ,
хрѣтѣ, вѣѡ,² и причащѣѡ ♦ плѣти горшѣѡ,³
подаѡ вѣтвеннагѡ ѣстѣствѣѡ, зѣмленъ вѣѡ, и
превѣѡ вѣѡ, и возвѣснѣѡ рогъ нашъ, свѣтъ
ѣснѣ, гдѣ.

Видлѣѣѡ, веселѣѡ, кнѣзѣѡ іѡдовѣѡ сѣѡ црѣ:
и́ѡѡ во пасѣѡ, на рѣмѣѡ херѣѣѡмѣѡ, и́ѡѡ
тѣѡ прѡѣѡ хрѣтѣѡѡ ѣѡѡ: и вознесѣѡ рогъ нашъ
надѡ всѣѡмѡ коцрѣѡѡ.

¹ Нѣзмѣннѡ

² Соображенъ вѣѡ о́малѣннагѡ вренѣѡ растворѣнѣѡ, хрѣтѣ,

³ хѣждшѣѡ [тѣѡ] плѣти,

*Песнь 3**Канон I*

Ирмос: Прежде веков от Отца рожденному неизменно Сыну, а в последние [времена] — от Девы бессеменно воплощенному, — Христу Богу да воскликнем: «Возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!»¹

Адам, из земли [созданный], причастный более благому дуновению² и оступившийся в тление из-за женской лести, видя Христа [рождающимся] от жены, восклицает: «О, ради меня сделавшийся подобным мне, Свят Ты, Господи!»

Сделавшись, Христе, сообразным тому, кто слеплен из убогой глины, и подавший [ему] — приобщением к низшей [Себя] плоти — [приобщение к] Божественной природе, ставший смертным и пребывавший Богом, и возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!

Вифлеем, веселись, будучи царским [градом] владык Иудовых — ибо Христос, пасущий Израиля и [восседающий] на плечах херувимов, из тебя прои-зошел явно [для всех] и, возвысив рог наш, над всеми воцарился.

¹ Отсылка к 1 Цар 2. 1–2.

² Указание на то, что Бог, «создав человека из праха земного, вдунул в лице его дыхание жизни» (Быт 2. 7).

Κανών β'

Ἰρμός: Πρίзри на πѣніа равѡвх, бл҃годѣтелю,
 врагѣ смирѣа вознеіеннѹ гордыню:
 носѣй же, всевѣдче, грѣхѣ
 превѣшше, ♦непоколеблемѡ¹ оутвержденныа,
 ♦бл҃же², пѣвцы, ♦ѡснованіемх³ вѣры.

Невѣсты ♦пречітыа пребогѣтоѣ⁴ ржѣтѡ,
 вѣдѣти паче оумѣ сподобивса, лікх
 ♦смирѣющихъ преклонѣшесѣ стрѣаннымъ
 Ѽбразомх⁵
 чинх же ♦поющихъ⁶ безплѣтныхъ,
 цр҃ѣ хр҃ітѣ безсѣменнѡ ♦воплѣщагосѣ⁷.

Высотѡю цр҃твѣлѣй нѣсх, многѣрдіемх
 ♦совершѣетх ѡ насх, нзх⁸ безневѣстныа
 Ѽтроковѣцы:
 ♦невещественх⁹ сыи прѣжде, но ♦послѣжде¹⁰
 слѡво ѡдѣбелѣвшо плѣтїю, да падшаго
 кх себѣ привлечѣтх первозданнаго.

¹ непоколебимѡ² бл҃женне (греч. Μάχαρ)³ на ѡснованїи⁴ пречітыа пребогѣтоѣ⁵ пѣстыркїи поразила стрѣанномѣ Ѽбразѣ⁶ поющїи⁷ воплощѣюсѣа⁸ совершѣетсѣ по намх ѡ⁹ невеществено¹⁰ кх послѣднѣа

Канон II

Ирмос: Отнесись благосклонно к песням [Твоих] рабов,
Благодетель,
укрощая надменное отношение врага[-диавола],
и пронося, Всевидящий, превыше греха
песнопевцев¹ неколебимо утвержденными,
Блаженный, на основании веры.

Пастушеский лик необычайно взволновался,
непостижимо сподобившись узреть
всечистой Невесты всесчастливое Порождение
и чин бесплотных [сил], воспевающий
Царя Христа, без семени воплощающегося.

Царствующее над высотой Небес Слово по милосердию
становится² сообразным нам от Отроковицы, не
познавшей мужа,
будучи сперва невещественным, но в последние
дни
приобретя грубую плоть, чтобы падшего
к Себе привлечь первозданного [Адама].

¹ Т. е. автора канона и тех, кто его исполняет.

² В греческой печатной Минее — τελεῖ, что соответствует церковнославянскому «совершает», — но возможная конъектура τέλλει («становится») предпочтительнее по смыслу.

Катава́гѣа, ірмосы ѡбоѹ канѡновъх.

Ипакоу

Гласъ ѿ. Нача́токъ ѡзы́ковъхъ, нѣо тебѣ́ принесѣ, лежа́щемъ младе́нцѹ во ѡсле́хъ, свѣ́здѹю волхвы́ ♦прѣзвѣ́внѣй♦¹, ѡже ѿ оу́жасѣше, не скѣптры ѿ престо́ли, но послѣ́днѣа нищѣта́: что́ бо хѹждаше верте́па; что́ же смире́ншее пелѣнъ; въ нѣхже просѣ́а вѣ́тъа твоегѡ́ бога́тство: гдѣ́и, сла́ва тебѣ́.

Песнь 4

Канѡнъ ѡ

Ірмосъ: Жѣ́злъ ѿзъ ко́рене іеисѣова, ѿ цвѣ́тъа ѡ́ негѡ́, хрѣ́тѣ, ѡ́ дѣ́вы прозѣ́вѣа есѣ́и, ѿзъ горы́ хва́льный, приосѣ́неннѣа ча́щи, прише́лъ есѣ́и воплѡ́щѣа ѡ́ неискѹсомѣ́ннѣа, невести́твеннѣй ѿ бѣ́же, сла́ва сѣ́лѣ́ твоѣ́й, гдѣ́и.

Вѣ́гоже дре́вле прорече́ іа́ковъхъ, ѡзы́ковъхъ ѡ́жидѣ́нїе, хрѣ́тѣ, ѡ́ колѣ́на іѹ́дова возсѣ́лѣа есѣ́и, ѿ сѣ́лѣ́ дама́сковѣ́, самарѣ́йскѹю же коры́сть прише́лъ есѣ́и ♦испро́верѣннѣй♦², ле́сть прѣмѣ́нѣа въ вѣ́рѣ́ вѣ́олѣ́пнѣй: сла́ва сѣ́лѣ́ твоѣ́й, гдѣ́и.

¹ прѣзвѣ́вше

² востѡ́ргнѣти

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется ипакон и должно читаться поучение)

Ипакон

Начаток [из] народов небо принесло Тебе — Младенцу, лежащему в яслях, — звездой призвав волхвов, которые были потрясены не [царскими] скиптрами и престолами, а крайней нищетой. Ибо [какое пристанище] дешевле пещеры? Что смиреннее, чем пеленки? — [А] в них просияло Божества Твоего богатство, Господи, слава Тебе!

Песнь 4

Канон I

Ирмос: Ветвь от корня Иессева и цветок от него¹, Христе, Ты произрос от Девы; из Горы, приосененной чащи, Ты, восхваляемый, пришел²; воплотившийся от не познавшей мужа, невещественный³ и Бог, слава силе Твоей, Господи!⁴

Ты, Кого в древности Иаков преднарек ожиданием народов⁵, воссиял, Христе, от колена⁶ Иудова и пришел отобрать могущество у Дамаска и доспехи у Самарии⁷, обращая [языческое] прельщение в богоугодную веру: слава силе Твоей, Господи!

¹ Ис 11. 1.

² Авв 3. 3.

³ Греч. ἄυλος — нематериальный

⁴ «Слава силе Твоей, Господи» — традиционный припев к стихам песни пророка Аввакума (Авв 3), к которой отсылают ирмосы 4-й песни всех канонов.

⁵ Ср. Быт 49. 10.

⁶ Букв. «племени».

⁷ Ср. Ис 8. 4.

♦Болхвѧ дрѣвле балаама словѣсх оученикѧ¹,
мѡдрыѧ свѣздоблюстѣтели, радости исполнилах
ѣсѧ: свѣзда ѿ іакѡва возсѣавх, вѣко: ѣзыковх
начѧтокх вводѣмый, прѣѧх же ѣсѧ ѣвѣ: слава
силѣ твоей, гдѣ.

Іѧкѡ на рѣно, во чрево дѣвы шѣлах ѣсѧ дожда,
хрѣте, ѧ ѣкѡ капли на зѣмлю каплющых. ѣдѣопѣа
ѧ дарсѣх, ѧ арабітсѣтѣн ѡстрови же, савѧ мѣдѡвх
всѧ зѣмлю держѧщѣн, припадѡша тебѣ, спсе: слава
силѣ твоей, гдѣ.

Канѡнх ѣ

Ірмосх: Рѡда человекѧ ♦ѡбновленіе♦² дрѣвле поѧ
прѣрокх ѧвѡкѡмх предвозвѣщѧетх,
вѣдѣти неизречѣннѡ сподѡбнѣсѧ ѡбразх:
младый млѣнцх во ѧзх горы дѣвы
ѧзыде, людеѧ во ♦ѡбновленіе♦³, слово.

Равенх ♦пронзыде♦⁴ человекѡмх ♦вѣшній,
вѡлею♦⁵
плѡть прѣмх ѿ дѣвы,
ѣдх ѡчѣстѣти смѣвы главы,
привѡдѧ всѧ кх свѣтѣ живѡнѡснѡмѣ,
бѣх сѣй, ѿ вратѣх безсѡлнечных.

¹ Оученикѧ словѣсх дрѣвле болхвѧ балаама

^{2,3} назданіе ⁴ пришѣлах ѣсѧ ⁵ вѡлею, вѣшній

Хранителей древних словес пророрицателя Балаама, мудрых наблюдателей звезд, Ты, Владыка, исполнил радости, воссиявший, [как] звезда, от Иакова¹, и явным образом принял [их как] приведенный [к Тебе] начаток из народов — слава силе Твоей, Господи!

Словно дождь на руно, Ты нисшел во чрево Девы, Христе, и словно капли [росы], каплющие на землю². Эфиопы и фарсийцы, и острова Аравии, Сава Мидийская, обладающие всей землей³ припали к Тебе, Спасе: слава силе Твоей, Господи!

Канон II

Ирмос: Воссоздание рода человеческого пророк Аввакум в древности песенно предвозвещает,
таинственно сподобившись узреть [его] прообраз:
юным младенцем из горы-Девы⁴
произошёл для воссоздания народов [Бог-]Слово.

Равным человекам Ты пришёл [на землю] по Твоей воле,
Всевышний, приняв плоть от Девы,
чтобы очистить [их] от яда,
[истекшего из] главы змия, приводя всех к свету
живоносному, будучи Богом,
от врат бессолнечных [ада].

¹ Ср. Числ 24. 17.

² Ср. Суд 6. 36–40; Пс 71. 6.

³ Ср. Пс 71. 9–11.

⁴ Ср. Авв 3. 3.

ꙗзыцы, ѿже дрѣвле тлѣю ♦погрѣженнѣ¹,
 пагыѣ ♦сѣлѣнѣ вражѣмъ² оубѣжаѣше,
 ♦возносамъ рѣки съ похвѣльными пѣсньми³,
 еди́наго чтѣще хрѣста, ѿкъ бл҃годѣтелѣ,
 ♦къ намъ мѣлостивнѣмъ⁴ прише́дшаго.

ꙗзъ ко́рене ѿзра́стши ѿсе́ева, дѣо,
 ♦оустѣвы⁵ прешла ѣси́ челоѣческаго същестѣа,
 ѿѣе ро́ждши превѣчное сло́во,
 ѿкъ благоволи́ самъ запеча́таннѣю
 оутро́бѣ прони́и, ѿсто́щаніемъ ♦стра́ннымъ⁶.

Катава́сіа, ѿмосѣ ѿвоѣ канѣнѣмъ.

Песнь 5

Канѣнѣ ѿ

ѿмосѣ: Бг҃ъ сы́и мѣра, ѿцѣ щедро́тъ, вели́каго соѣѣта
 твоегѣ ѿг҃ла, мѣръ подаѣюща, посла́а ѣси́ намъ.
 тѣмъ бг҃оразѣмѣ къ свѣтѣ настѣаѣшесѣ, ѿ но́щи
 оутренню́е, славо́бнѣмъ тѣа, члѣѣколю́бче.

Вѣ рабѣхъ кѣсаревымъ повелѣніемъ написѣтисѣ
 покорѣа: ѿ насъ рабѣ същыа, врагѣ ѿ грѣхѣ

¹ ѿполненнѣ
 похвѣльна
⁶ члѣднѣмъ

² всеконѣннѣмъ врагѣ

³ вознесѣте рѣки плѣщѣ

⁴ вѣже по намъ состра́стїемъ ⁵ предѣлы

**Языческие народы, прежде полные растления,
[но] избежавшие окончательной гибели от врага
[рода человеческого],
поднимите руки в хвалебных рукоплесканиях,
почитая Христа единственным благодетелем,
из сострадания [к нам] пришедшего в сообразной
нам [сущности].**

**[Хотя и] произросшая из корня Иесеева, Дево,
Ты превзошла ограничения человеческой сущности,
родивши предвечное Слово Отца, как Оно
Само соблаговолило пройти чрез запечатанную
утробу, [не нарушив ее целостности,] в Своем нео-
быкновенном истощании¹.**

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

Ирмос: **Сущий Бог мира², Отец сострадания, Ангела Тво-
его великого совета³, подающего мир. Напутствованные
этим к свету богопознания, с ночи утреннюю⁴, мы сла-
вословим Тебя, Человеколюбец!**

**Ты, подчинившись повелению кесаря, был перепи-
сан в [числе] рабов⁵ — и нас, рабов врага и греха,**

¹ Флп 2. 7. ² «Мира» в значении «спокойствия, умиротворенности, безмятежного состояния» (Флп 4. 9). ³ Ис 9. 6 [LXX].

⁴ «Утреневать» — «пристально вглядываться (в предрассветную мглу)», «стремиться (навстречу)» (Ис 26. 9). ⁵ Лк 2. 1–5.

свободѣлахъ єси, хрѣтѣ. вѣсь же по намъ ѡбнищавъ,
и перстнаго ѿ самаго єдиненїа и ѡбщїенїа
бг҃оодѣлахъ єси.

Сѣ дѣа, ꙗкоже дрѣвле рече, во чрѣвѣ прїемши
родилъ єсть бг҃а во челоуѣчшася, и превыбаетъ
дѣа. ѣже ради примирившася бг҃ъ грѣшнїи, вѣ
сѣшю во истиннѣ вѣрнїи воспоймъ.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: Изъ нощи ♦дѣлахъ ѡмраченныа♦¹ прелести
ѡчищенїе намъ, хрѣтѣ, бодренно
нынѣ совершающимъ пѣснь, ꙗко бг҃оудѣтелю,
прїиди, ♦подавайъ♦² оудобнѣ стезю,
по нейже востекающе ѡбращаемъ славу.

Лютѣю краждѣ, ꙗже ♦къ намъ♦³ вѣла
ѡгнѣкаа ♦пакн♦⁴, плотскїихъ пришествїемъ,
да держащаго разрушитъ дѣшетлѣющаго,
міръ сочѣтаа съ невестѣственнымъ сѣществѣмъ,
♦положивъ пристѣпна, рождащаго, тѣари♦⁵.

¹ дѣла ѡмраченныа

² подавайъ и

³ къ себѣ

⁴ всеконечнѣ

⁵ милостива же содѣлаа рождащаго тѣари

сделал свободными, Христе. Полностью же обнищав, как и мы¹, Ты обоготворил созданного из персти [человека] самым этим единением [с Божественной природой] и приобщением [к ней].

Се, Дева, как [и] было сказано в древности, во чреве зачав, родила² Бога вочеловечившегося и осталась Девой. Чрез Нее примирившись с Богом мы, грешные, в вере воспоем Те, Кто истинно является Богородицей.

Канон II

Ирмос: В ночи [к нам], омраченным деяниями
обольщения [диавольского],
приди умилоствлением, Христе, в бодрствовании
ныне совершающим [Тебе], как Благодетелю, песнь
— о предоставляющий и удобную тропу,
взбегая по которой, мы сможем обрести славу.

Владыка, лютую вражду с Собою
полностью пресекши [Своим] пришествием во плоти,
чтобы уничтожить властителя-душегубца³,
есть соединяющий [вещественный] мир с не веще-
ственными сущностями [и]
располагающий [Своего] Родителя быть снисходи-
тельным к [Его] творению.

¹ Ср. 2 Кор 8. 9.

² Ис 7. 14.

³ Дьявола.

Людїе вїдѣша дрѣвле ѿмраченїи
 по днѣхъ свѣтъ вѣшнїа свѣтлости:
 ѿзыки же бгѹ наслѣдїе снѣхъ приноситъ,
 подаа тѣмъ неизреченнѹ бгѹдѣти,
 идѣже многѣишїи процвѣтѣ грѣхъ.

Катакаїа, їрмосъ ѿбоѹ канѡновъ.

Песнь 6

Канѡнъ ѿ

Їрмосъ: Нѣз ѡутрѡбы іѡнѹ младѣнца нѣблева морскїи
 свѣрь, ѿкова прїаѣтъ: въ дѣлѣ же вѣельшееа слово,
 и плѡтъ прїемшее, проїде сохрѣншее нетлѣннѹ.
 ♦ѣгѡже бо не пострадаа нѣтлѣнїа♦¹, рѡждшѹ
 сохрани неврежденнѹ.

Прїиде воплощеа хрїтѡсъ бгѣ нашъ ♦нѣз чрѣва,
 ѣгѡже ѡцѣхъ прѣжде деннїцы раждаѣтъ♦²: правленїа
 же держѣ пречїстѹхъ силъ, въ ѿслехъ скѡтїихъ
 возлежїтъ, и пеленѣми повнѣаетъ: ♦разрѣшаѣтъ♦³
 же многоплѣтѣннѹ ♦плѣнїцы♦⁴ прегрѣшенїи.

♦Юно нѣз ѡтроча смѣшенїа, родїеа♦⁵
 снѣхъ, и вѣрнымъ дадеа, вѣдѹщагѡ вѣка сїи ѣсть
 ѡцѣхъ и начѣлннїкхъ: и нарицаѣтъа велїкагѡ совѣта
 ѿггѣхъ. сїи крѣпокъ бгѣ ѣсть, и держѣи ѿвластїю
 всю тѣварь.

¹ иже бо не подлежаѣтъ нѣтлѣнїю

нѣз чрѣва раждаѣтъ

⁵ Юно ѡтроча нѣз ѡдѣмова смѣшенїа родїеа

² ѣгѡже ѡцѣхъ прѣжде деннїцы

³ евокождаѣтъ

⁴ наѣзы

Прежде находившийся в кромешной тьме, народ
по прошествии дней узрел свет извещающего огня¹;
Сын же приводит в наследие Богу языческие народы,
там раздавая невыразимую благодать,
где в большей степени расцвел грех².

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

Ирмос: Иону, [как] младенца из чрева, изрыгнул морской зверь³ [таким же], каким поглотил, — а Слово, вселившись в Деву и приняв плоть, прошло [через Нее], сохранив [Ее] нетленной: ибо, [как] не подлежащее изменению, Оно и Родившую сохранило невредженной.

Пришел воплотившийся Христос Бог наш, Которого Отец рождает из [Своего] чрева прежде денницы⁴ — и возлежит Правящий пречистыми силами в яслях для бессловесного [скота] и пеленками повивается, и развязывает сложно сплетенные узы [наших] прегрешений.

Юный Отрок из адамова теста⁵ родился Сын и верным был дан — будущего века Сей есть отец и начальник, и называют Его Ангелом великого совета⁶. Он есть крепкий Бог⁷ и держащий в [Своей] власти все творение.

¹ Греч. φροκτωρία, сигнальный костер (зажигавшийся на вершинах холмов для передачи сообщений на дальние расстояния); ср. Ис 9. 2. ² Рим 5. 20. ³ Ион 2. 11. ⁴ Пс 109. 3. ⁵ Греч. φύραμα — в святоотеческой литературе этим словом часто называют человеческую природу, чтобы подчеркнуть ее составной характер. ⁶ Ис 9. 6 [LXX]. ⁷ Ис 9. 6; Пс 41. 3.

Канѡнъ ѿ

Ірмосъ: ♦Ѡбнѣтаѧ♦¹ іѡна въ пренепѡднихъ морскѣхъ,
 прѣити молашеѧ, и върю оутѡлѣти:
 оузнѣхъ же ѡхъ мѣщагѡ стрѣлоу,
 ♦хрѣтѣ воспѣваю:♦² сѡхъ гвѣнѣлю,
 искорѡ прѣити тебѣ къ моѣй лѣности.

Иже бѣ ♦испѣва♦³ къ бгѣ, бгѣ слово,
 нынѣ оутѣвѣждаетъ немошное древо:
 ♦вѣдѣхъ♦⁴ сохранити, еже по намъ сѣществѡ,
 ♦имже себѣ♦⁵ вторымъ ѡбщѣніемъ
 ♦ѡбѣ прожвѣла♦⁶ страстѣй свободное.

♦Градѣтъ♦⁷ насъ радн, и хъ авраамнхъ чрѣслъ,
 ♦темнопадшыѧ♦⁸ во мрацѣ прегрѣшеній,
 сыны възвѣгнѣти ♦дѡлѣ♦⁹ понѣкшихъ:
 иже во свѣтѣ ѡбнѣтай и ♦ѡслехъ, чрезъ
 достоѡніе♦¹⁰,
 нынѣ благоволивъ въ человѣческое спасѣніе.

Катавѣсія, ірмосѣ ѡбоѡ канѡновъ.

¹ Вариант: плохѣй (как в древнерусских рукописях до XIV века)

² хрѣтѣ, взываю ти, ³ иконѣ ⁴ хотѣ

⁵ низпоглахъ себѣ самаго ⁶ пакн ѡблѣла ѣ ѡ ⁷ прѣиде

⁸ горцѣ падшихъ ⁹ ѡ дѡлѣ ¹⁰ въ ѡслехъ, прѣтнѣ чѣсти

Канон II

Ирмос: Иона, обитая¹ в морских глубинах,
 умолял [Тебя] прийти и прекратить бурю²,
 — а я, пронзенный стрелою тиранствующего³,
 взываю [к Тебе], Христе, [всех] бед Погубителю,
 чтобы Ты скорее пришел [на помощь] ко мне, нерадивому.

Бог-Слово, бывшее *ἡκονὴ* к *βῆ*⁴,
 ныне укрепляет нашу издревле слабую сущность,
 [и], чтобы уберечь ее [от уничтожения]
 посылает Самого Себя [в нее] при помощи другого
 способа общения⁵,
 снова показывая [ее] свободной от страстей.

Пришел из чресл Авраамовых ради нас,
 плачевно лежащих ниц во мраке прегрешений,
 чтобы из поникших к земле воздвигнуть сынов⁶,
 Тот, Кто обитает в свете и, вопреки [Своему Боже-
 ственному] достоинству, в яслях
 благоволил ныне [возлечь] для спасения человеков.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹ Греч. *ναῖον*; в некоторых рукописях, однако, читается греч. *νέον* — «плавающая» (то же и в древнерусском переводе канона). ² Ср. Ион 2. 2–10.

³ Т. е. диавола (греч. *τὸν ῥυπαρὸν*).

⁴ Ин 1. 2.

⁵ Речь идет о Боговоплощении.

⁶ Подразумевается: «Аврааму» (Мф 3. 9).

Кондак праздника

Гласъ ѿ. Дѣа днѣсь пресѣщеннаго раждаетъ, ѿ земли
вертепъ неприступномъ приносятъ. Ангели съ
пастырьми славословятъ, волеи же со свѣздѣю
пѣтешествуютъ: насъ бо ради родиша Ѿтроца
младѣе превѣчный бгъ.

Икос

Вѣдѣмъ видѣемъ ѿверзе, приидите видимъ, пиши
въ тайнѣ ѿвертѣхомъ: приидите, приимемъ ещѣ
райскаа вѣтръ вертепа: тамъ явилъ корень
ненапоенъ, прозвѣа ѿпущеніе: тамъ ѿвертѣа
кладъ неискѣпъ, ѿ негѣже дѣа пиши дрѣвле
возжадалъ. тамъ дѣа рождши младенца, жаждѣ
оустѣви ѿбѣа адамовѣ ѿ дѣдовѣ. сего ради къ немѣ
идемъ, гдѣ родиша Ѿтроца младѣе превѣчный бгъ.

*Песнь 7**Канѣнъ а*

Ірмосъ: Ѿтроцы, благочестію совоспитани,
слочестиваго велѣніа неврѣгше, ѿгненнаго
прещеніа не ѿбоаша, но посредѣ пламене
стоюще, похвѣ: Ѿтцѣвъ вѣже, блгословенъ еси.

Пастыри свѣряюще, оужако свѣтоавленіе
получиша: слава бо гдѣа ѿблиста ѿ нѣхъ, ѿ ангѣлъ,

Кондак праздника

Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля предлагает Непрístupному пещеру; ангелы с пастухами прославляют, а волхвы совершают путь вслед за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча: предвечный Бог!

Икос

Вифлеем открыл [для нас] Эдем — приходите, увидим! Мы обрели в тайном [укрытии] усладу — приходите, примем то, что [принадлежит] раю, внутри пещеры! Там был явлен корень, не политый [никем], произрастающий [из себя] отпущение [грехов]. Там был обнаружен колодец, не выкопанный [никем], из которого в древности жадно желал испить Давид. Там Дева, родив Младенца, немедленно утолила жажду Адама и Давида. Потому пойдем же к тому [месту], где родилось младое Отроча: предвечный Бог!

*Песнь 7**Канон I*

Ирмос: Отроки, вместе воспитанные в благочестии¹, презрев повеление злочестивого [правителя], угрозы огня не устрашили, но, стоя посреди пламени, воспевали: «Отцов [наших] Боже, благословен Ты!»

Пастухам, находившимся в полях³, было дано [узреть] чудесное явление света: ибо слава Господня

¹ Возможный вариант перевода: «Отроки, воспитанные вместе с благочестием». ² Дан 3. 52. ³ Греч. ἀγραιοῦντες — «проводить время в полях, вести пастушеский образ жизни» (первый корень этого слова означает «поле», второй — «пастушескую дудку, свирель»).

озарила их и ангел [предстал им]¹, взывая: «Воспойте, ибо родился Христос» — отцов [наших] Бог, — благословен Ты!

Внезапно со словом ангела небесные воинства воскликнули: «Слава Богу в вышних, на земле мир, в человеках благоволение!»² — Христос воссиял, отцов [наших] Бог, благословен Ты!

«Что за глагол сей?» — сказали пастухи, — «пойдем и посмотрим произошедшее³: Божественного Христа». Достигнув же Вифлеема, вместе с Родившей [Его] поклонялись [Ему], воспевая: «Отцов [наших] Боже, благословен Ты!»

Канон II

Ирмос: Уловленные⁴ любовью ко Всецарю [Богу],
отроки [Вавилонские] обличили нечестивое злословие
безмерно гневающегося тирана⁵:
им [и] покорился неописуемый огонь, когда Владыке
они говорили: «Ты благословен во веки!»

С шумом опаляющая всё [печь Вавилонская],
усиленная семикратным розжигом,
с яростью испепеляет слуг, а юношей спасает: их
со всех сторон окружало пламя, в то время как Господь
подавал [им] обильную росу за [их] благочестие.

¹ Лк 2. 9.

² Лк 2. 13–14.

³ Лк 2. 15.

⁴ Букв. «пойманные на крючок».

⁵ Навуходоносора.

Помо́щниче хрѣтѣ ♦человѣкъмъ, протѣвное♦¹
 ♦гада́нїе, воплоще́нїе неизглаго́ланное ѿмѣ́ѣ♦²,
 ♦посра́мїлх ѣсѣ: богáтѣство ѡ́боже́нїѧ носáѣ♦³,
 во́сбра́жсѧ ны́нѣ, ♦ѣгѡ́же ра́ди оупова́нїемъ♦⁴,
 свѣ́ше въ ♦пренепо́днїй прїндóхомъ мрáкъ♦⁵.

♦Злѣ́ неѡдержáннѡ во́свыша́емый,
 нечѣстнѡ вѣсáщїйсѧ ѿ развраще́нїѧ♦⁶
 мїра низложѣ́лх ѣсѣ всемо́щнѣ грѣ́хъ,
 ♦ѣже прї́влече́ прѣ́же, днѣ́ь же ѿ сѣ́тей♦⁷
 спа́сѣши, вопло́сѧ во́лею, блáгодѣ́телю.

Катава́сіѧ, ѱмосы ѡ́боѡ канѡ́нѡвъ.

Песнь 8

Канѡ́нъ ѧ

брмо́съ: Чѡ́да прее́стѣственнагѡ, ро́содáтельнаѧ
 нѣ́ѡбразнѣ пѣщѣ ѡ́бразъ. не вò, ѣ́же прїáтъ, палѣ́тъ
 ѡ́ныѧ, ѣ́къ ниже ѡ́гнь вѣ́тъвѧ ♦дѣ́ы, въ нѡ́же
 внї́де оутрѡ́бѣ♦⁸. тѣ́мъ, воспе́вающе, ♦воспо́емъ♦⁹:
 да блáгословѣ́тъ тѣ́арь всѧ́ гдѧ́, ѡ́ превозно́ситъ во
 всѧ́ вѣ́ки.

¹ челове́къмъ сопроти́вника посра́мїлх ѣсѣ ² гада́нїемъ воплоще́нїе
 неизре́ченнѡ ѿмѣ́ѣ ³ богáтѣство же ѡ́боже́нїѧ носáѣ,
⁴ ѣгѡ́же [дрѣ́вѣ] оупова́нїемъ [лы́стнѣмъ] ⁵ мрáчныѧ прїндóхомъ
 про́пастн ⁶ свирѣ́пѡсбра́зныѧ, неѡдержáннѡ хвалáщїйсѧ,
 нечѣстнѡ вѣсáщїйсѧ, разжѣ́нныѧ, ⁷ а́ ѣ́же прї́влече́ прѣ́же, днѣ́ь
 ѿ сѣ́тей, ⁸ оутрѡ́бѣ дѣ́ы, въ нѡ́же внї́де ⁹ воспо́емъ

Помощниче Христе, Ты противника человеков¹,
невыразимо используя [Свое] воплощение как загадку²,
посрамил, принося [нам] счастье обожения,
посредством нынешнего восприятия [нашего] образа:
того [обожения], в [ложной] надежде на которое
мы [некогда] снизошли с высоты [райской жизни] в
мрачные пропасти [жизни вне рая].

Всесильно Ты низверг грех мира,
свирепый на вид, неукратно надмевающийся,
неприлично буйствующий, беснующийся³;
а тех, кого ранее он увлек, сегодня спасаешь из сетей
Своим добровольным воплощением, Благодетель.

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

Ирмос: Чуда сверхъестественного росоносная печь
представила образ: ибо она не опалает принятых
ею юношей — как и огонь Божества [не опалил]
утробу Девы, в которую нисшел. Поэтому, воспевая,
да исполним песнь: «Все творение да благословляет
Господа и превозносит во все века!»⁴

¹ Т. е. дьявола.

² Которую дьявол был не в состоянии разгадать.

³ Согласно многим рукописям и изданиям, этот эпитет согласован не со словом «грех», а со словом «мир»: «грех... беснующегося мира».

⁴ Дан 3. 57 [LXX].

Влечѣтъ кавѹлѡна дщи Ѡтроки плѣнѣнныхъ
дѣдовы ѿ сѡна кз себѣ: дароно́цы же слѣтъ
колѹвы дѣти, дѣдовѣ бгопрі́ятнѣи дщѣри
молѡшыааа. тѣмъ воспѣва́юще воспѡ́мъ: да
благословѣ́тъ твѡрь всѧ гдѧ, ѡ превозно́ситъ ко
всѧ вѣки.

Ѡргѧны оꙋклонѣша плачѣвныа пѣснѣи, не по́хѹ ко
кз землѣ чꙋждѣи Ѡтроцы сѡновы: кавѹлѡнекѹ
же разрѣша́етъ лѣтъ всѹ, ѡ мѹсѣі́йскѣа согтѡ́вы,
кз видлѣ́мѣ возсі́авъ хрѣ́то́съ. тѣмъ воспѣва́юще
воспо́мъ: да благословѣ́тъ твѡрь всѧ гдѧ, ѡ
превозно́ситъ ко всѧ вѣки.

Корѹсти кавѹлѡнъ црѣ́тва сѡна, ѡ плѣнѣнное
богѡтѣство прі́ятъ: оокрѡ́внѣша же хрѣ́то́съ
кз сѡнъ сегѡ, ѡ царѣ свѣ́здѡю настава́аа
свѣ́здоблюстѣ́тели влечѣ́тъ¹. тѣмъ воспѣва́юще
воспо́мъ: да благословѣ́тъ твѡрь всѧ гдѧ, ѡ
превозно́ситъ ко всѧ вѣки.

Канѡнъ бѣ

Ѧро́съ: Оꙋтро́бѹ неопѧльнѹ ѡбразѹютъ Ѡтроковѣцы,
ѡже кз вѣтсѣмъ ѡпала́емѣи ѡношы,
преестѣ́ственнѹ о́ражда́ющѹ² запечатлѣ́ннѹ.
Ѡбо́а же содѣ́вающѣи о́чꙋдодѣ́йство ѣ́дѣно³,
люди кз пѣ́нѣю возстава́етъ б́года́тъ.

¹ хрѣ́то́съ же оокрѡ́внѣша сегѡ ѡ царѣ свѣ́здоблюстѣ́тели, свѣ́здѡю
настава́аа, кз сѡнъ влечѣ́тъ

² ражда́ющѹ,

³ чꙋдодѣ́йствомъ ѣ́дѣнемъ

Дочь Вавилона влечет к себе от Сиона пленных детей Давида, [в ответ] же посылает с дарами [своих] детей — волхвов, — чтобы они молитвенно поклонились дочери Давида¹, принявшей Бога. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Скорбь [заставила пленников] отложить орудия песней — ибо дети Сиона не пели в земле чужой², но воссиявший в Вифлееме Христос изобличает все обольщение и гармонию музыки³ Вавилона. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Вавилон овладел добычей и плененным богатством царства Сиона, а Христос и сокровища того [Вавилона], и [его] наблюдавших за звездами царей привлекает при помощи путеводной звезды в Сион. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Канон II

Ирмос: Утробу неопалимую⁴ Отроковицы предызображают ветхозаветные юноши — опаляемые, [но не попаленные], огнем, — сверхъестественно родившую с сохранением печати [девства]; а совершающая то и другое единым чудодействием [новозаветная] благодать воздвигает народы к воспеванию.

¹ Ср. Пс 44. 10–16.

² Пс 136. 2, 4.

³ Поскольку та связана с идолопоклонством: Дан 3. 5.

⁴ В греч. печатной Минее здесь не прилагательное, а наречие, «неопально», перевод следует рус. Минее.

Пáгубы оубѣжáвши, ѣже ѡбожѣтисѧ ♦прéлестію¹
 неперстáннѡ поётъ ♦нзлѣ́вшагоѧ слóва²,
 ѿношеки ♦всѧ съ трéпетомъ³ твѣрь,
 ♦неслáвнѡ⁴ хвалѹ бо́жисѧ ♦принóситъ⁵,
 тлѣнна същи, ꙗ́ще и мѡдрѣ ♦терпѣше⁶.

♦Грѣдѣши⁷, заблѣждашее на пáжитъ ѡбращáа
 цвѣтотвóрнѡ, ♦нзъ⁸ пѣстѣ́нныхъ холмóвъ,
 ꙗзы́ковъхъ возстáнїе, чело́вѣческое ѣстество̀,
 снáб ♦нвѣжнѡ⁹ чело́вѣкобѣ́йцы оугасѣти:
 мѡжъ ♦же ꙗвѣсѧ¹⁰ и бгѣ́ промыслѣ́нїемъ.

Катава́іа, ірмосы ѡбо̀ канóнѡвъхъ.

Песнь 9

Канóнъ ѧ

Прпѣвъ: Величáй, дѡше моѧ, честнѣ́йшѡ и сла́внѣ́йшѡ гор-
 ннѣхъ вóннствъ, дѣл прѣ́чтѡю вѣлѹ.

Ірмосъ: Тáинство стрáнное вѣжѹ и преслáвное:
 нѣко, вертѣ́пъ: престóлѡ херлѣ́мскѣй, дѣл: ꙗ́сли,
 вѣмѣстѣ́лище, въ нѣхъже возле́же невѣмѣстѣ́имъ
 хрѣ́тосъ бгѣ́: ѣго́же, воспѣ́вающе, велича́емъ.

1 лéстію

3 съ трéпетомъ всѧ

5 принóсити

7 прншѣлѡ ѣсн

9 нвѣжнѡ

2 нсто́цáющесѧ слóво

4 недостóйнѡ

6 сохрáнѣшесѧ

8 ѡ

10 ꙗвѣсѧ же

Избежав вреда из-за [ложного] обожения по обольщению [диавола]¹, все творение с трепетом непрестанно воспекает уничижившее [Себя]² Слово [Божие], уподобляясь [Вавилонским] юношам, опасаясь приносить недостойную хвалу, будучи по сути зыбко³, пусть и мудро сохраняемо [Богом].

Ты пришёл, возвращая заблудившуюся человеческую природу с бесплодных холмов на цветущую пажить, — [Христе,] пробуждение языческих народов, — чтобы погасить насильственную власть човекоубийцы⁴, предусмотрительно [ради этого] явив Себя и человеком, и Богом.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9

Канон I

Припев (к ирмосу): Величай, душа моя, почитаемую и прославленную более небесных воинств Деву — Пречистую Богородицу.

Ирмос: Тайну небывалую⁵ вижу и необычайную⁶: вертеп — небом, Деву — престолом херувимским, ясли — вместилищем, в котором возлег невместимый Христос Бог, Кого, воспевая, мы возвеличиваем⁷.

¹ В том смысле, что повреждение, привнесенное грехопадением Адама и Евы, исцеляется через Боговоплощение. ² Греч. *κενοῦμενον*, от *κενόω*, «опустошать». Кенозис (*κένωσις*), то есть самоуничижение, самоумаление Бога-Слова в Его воплощении — одна из ключевых тем христианского богословия. ³ Греч. *ῥευστή*, «текущее», допускающее движение, в т. ч., в неверную сторону. ⁴ Диавола. ⁵ Греч. *ξένον*, «чужестранную».

⁶ Греч. *παράδοξον*, «парадоксальную». ⁷ Отсылка к Лк 1. 46.

*Припевы к тропарям*¹:

Величай, душа моя, от Девы плотию родившегося Бога.

Величай, душе моя, в пещере родившегося Царя.

Величай, душе моя, от волхвов поклонение принявшего Бога.

Величай, душе моя, от звезды волхвам возвещенного.

Величай, душе моя, чистую Деву и единственную Богородицу, родившую Христа Царя.

Волхвы и пастухи пришли поклониться Христу, родившемуся в Вифлееме городе.

Волхвы, увидев непривычное течение необычной, новой, недавно воссиявшей звезды, превосходящей небесное блистанием, уразумели, что Христос Царь родился в земле Вифлеемской во спасение наше.

Когда волхвы говорили: «Где новорожденное Дитя? — Царь, чья звезда была явлена, — ибо мы пришли на поклонение Ему»², тогда Ирод, разъярившись, возмутился — богоборец, осмелившийся [попытаться] убить [Самого] Христа.

Ирод выведал время [явления] звезды, из-за указания которой волхвы в Вифлееме поклоняются Христу с дарами. Ею же в отечество [свое] напутствуемые, они оставили [его] — жестокого детоубийцу — посмеянным.

¹ В службе Рождества Христова содержатся: припев для ирмоса, который должен быть повторен (т. к. ирмос, согласно уставу, поется дважды), и 6 припевов для тропарей канона I, а также 2 припева для ирмоса (т. к. этот ирмос также поется дважды) и 6 припевов для тропарей канона II. Поскольку в каноне I здесь три тропаря, а в каноне II — два, тропари канона I должны повторяться по дважды, а канона II — по трижды, чтобы на каждый припев приходилось по тропарю. На практике несколько припевов часто соединяют вместе, чтобы не повторять тропари. ² Мф 2. 2.

Канѡнъ ѿ

Прпѣвы: Днѣсь дѣа раждаетъ вѣкѣ внѣтрѣ вертѣпа.

Днѣсь вѣка раждаетъ ѣкѡ млнецъ ѿ мѣре дѣы.

Ірмосъ: Любѣти оубѡ намъ, ѣкѡ безвѣдноѡ

♦стрѣхомъ♦¹

оудѡбѣ молчаніе, ♦любѡю♦² же, дѣо,

пѣсни тѣати ♦спротаженнѡ♦³ сложеннѡ,

неудѡбѡ ѣсть: но ѿ мѣти, снѡ,

ѣліко ѣсть пронзѡленіе, даждѡ.

Прпѣвы къ тропарѣмъ:

Днѣсь пѣстырѣ вѣдѣтъ сѣа, пеленѡми ѡбвѣта, ѿ лежѡща
ко ѣслехъ.

Днѣсь вѣка рѡвншемъ пеленѣетъ, неѡмѣзанный, ѣкѡ млнецъ.

Днѣсь всѣка тѣарѣ вееелѣтъ ѿ радѣетъ, ѣкѡ хрѣтѡсъ ро-
дѣтъ ѿ дѣы ѡтроковѣцы.

Нѣмѡ снѡ рождѡшагѡ сѣа гдѡ ѿ вѣкѣ возвѣщѡютъ мѡръ.

Велнчѡй, дѡшѣ мѡѡ, трѡѡпѡстѡснагѡ ѿ нераздѣльнагѡ вѣтѡвѡ
держѡвѡ.

Велнчѡй, дѡшѣ мѡѡ, ѿзбѡвѡвшѡ намъ ѿ клѡтѡвы.

Ѧбразы ♦невѣтѡлы♦⁴, ѿ сѣни ♦приведѣны♦⁵,

Ѧ мѣти ѣтѡѡ, ♦вѣдѣвшѡ♦⁶ слѡва,

♦нѡва♦⁷ ѡвѡшагѡѡ ѿ вратѡ заключѣннѡхъ:

¹ вѣ стрѣѣ

⁴ невѣтѡлыѡ

⁷ ѡна

² сѡ любѡю

⁵ прѣшѣдѡшѡ,

³ многѡтрѡднѡ

⁶ зрѡщи

Канон II

Припевы (к ирмосу): Днесь Дева рождает Владыку внутри пещеры.

Днесь Владыка рождается, как младенец, от Матери-Девы.

Ирмос: Нам¹ было бы безопаснее и легче в страхе почитать
молчание: ибо из любви [к Тебе], Дева, ткать
[полотно] песен, прилежно отточенных,
— тяжелое занятие;
но Ты, Матерь, Сама подавай [нам столько же] сил,
сколько [у нас] есть стремления [прославить Тебя].

Припевы к тропарям¹:

Днесь пастухи видят Спасителя повитым пеленками и лежащим в
яслях.

Днесь неосязаемый Владыка перепеленывается рубищем, как
младенец.

Днесь все творение веселится и радуется [тому], что Христос родил-
ся от Девы Отроковицы.

Небесные силы родившегося Спасителя возвещают миру как Го-
спода и Владыку.

Величай, душа моя, державу триипостасного и нераздельного Бо-
жества.

Величай, душа моя, Ту, что избавила нас от проклятия.

О, Мати Чистая! Вглядываясь в тусклые прообразы и
исчезнувшие тени Слова,
юным [младенцем] явившегося от врат
затворенных,

¹ Автору канона либо его исполнителям.

♦мнѡщѣи же ѿстиннѡу свѣтлостѣ,♦¹
достѡйнѡ твоѡу благословѣмъ оутрѡбѣ.

Желѡніе ♦полѡчѣше♦², ѡ вѣѡхъ пришѣствѣхъ
♦хрѣтокрѡснѣи♦³ людіе сподѡблѣшехъ,
нынѣ ♦оутѣшѡутсѣ пакѣ бытіемъ:♦⁴
ѡкѡ ♦жнѡно́снѡ♦⁵ благодѣть ♦да́ешн♦⁶, дѣо
ѡтаа, поклонѣтисѣ сла́вѣ.

Катава́сіа, пѣрвыи припѣвѣхъ ѡ ірмѡсѣхъ канѡна ѡ, та́же припѣвѣхъ
ѡ ірмѡсѣхъ канѡна Ѣ.

Светилен

Посѣтѣхъ ны ѣсть свѣше спсѣхъ на́шхъ,
воскрѡхъ воскрѡхѣхъ, ѡ свѣщѣи во тмѣ ѡ свѣннѣ
ѡврѣто́хомъ ѿстинѡу: ѡво ѡ дѣѡ роди́сѣ гдѣ.

XXXVIII. Хвалитные псалмы и стихирѣ

Гласѣ ѡ. ① Вселѣтсѣхъ прѣѡннѣ, нѣсѣ рѡдѣѡтсѣхъ, взыграѣте
гѡры, хрѣтѣ рѡждшѣсѣ: дѣа свѣдѣтѣхъ херѡвѣмѡмъ
подѡбѡщисѣ, носѡщѣи вѣхъ нѣдрѣхъ бѣа слѡва
воплѡщѣнна: пѡстырѣе ♦рождѣннѡмѣ днѣѡтсѣхъ♦⁷:
волѣннѣ вѡцѣхъ дѡры прино́сѣтѣхъ, ѡггѣнъ воспѣвѡѡщѣ
глагѡлѡтѣхъ: непѡстижѣмѣ гдѣ, сла́ва тебѣ.

¹ сподѡблѣемѣи же свѣта ѿстинны,

³ хрѣторѡдѡстнѣи

⁶ же подѡждѣ

⁴ чѡтѣхъ пакѣбытіѡ

⁷ рѡждѣннѡго сла́вѣтѣхъ

² оѡлѡчѣше

⁵ жнѡно́снаго:

**и сподобляемые света [наступившей] истины,
по достоинству благословляем Твое чрево.**

**Получив желаемое и удостоившись Божия пришествия,
радующийся о Христе народ
ныне пребывает в ожидании пакибытия,
являющегося живоносным.
Ты же, Пречистая Дево, подай [нам] благодать
поклониться [вечной Божией] славе.**

(см. выше; каждый из двух ирмосов предваряется своим собственным припевом; после катавасии 9-й песни диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется светилен)

Светилен

Посетил нас свыше Спаситель наш — Восток восточков, — и мы, находившиеся во тьме и тени, обрели истину, ибо от Девы родился Господь.

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

❶ Веселитесь, праведники! Небеса, радуйтесь! Взыграйте, горы, [ведь] Христос родился! Дева восседает, уподобляясь херувимам, [ибо] держит в объятиях воплощенного Бога-Слова. Пастухи Рожденного прославляют. Волхвы Владыке дары приносят. Ангелы, воспевая, говорят: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

❷ Бѣ дѣо, рѣдшаа спса, оупразднѣла єси пѣрвѣю клѣтвѣ ѿчѣнѣ: ѿкѣ мѣти была єси благоволенѣа ѿча, носѣщи вѣ нѣдрѣхѣ вѣѣе слѣво воплощенное. не терпѣтѣ тайна испѣтанѣа. вѣрою єдинѣю єю вѣи слабѣмѣх, зѣвѣще єх тобѣю и глаголюще: неизреченне гдѣи, слава тебѣ.

❸ Прѣидѣте, воспоѣмѣ мѣтрѣ спсѣвѣ, по рѣѣтѣбѣ паки ѿвѣльшѣмѣ дѣѣ: радѣнѣа, граде ѿдѣшѣвлѣнный црѣи и бѣа, вѣ немѣже хрѣтѣсѣх пожѣвѣ, спсѣенѣе содѣла. єх гаврѣиломѣх воспоѣмѣ, єх пѣстырѣми прослабѣмѣх, зѣвѣще: вѣѣе, молѣи нѣзѣ тебѣе воплощеннаго спсѣтѣнѣа нѣмѣх.

❹ Ѿцѣх благоизѣволи, слѣво плѣтъ вѣистѣ, и дѣа родѣи бѣа вѣчлѣчѣшѣа: свѣзда возѣѣщѣаетѣх, вѣлѣвѣи поклѣнѣютѣа, пѣстырѣе чѣдѣтѣа и тѣвѣрѣ радѣетѣа.

Слава Ѿцѣ, и єнѣ, и спѣомѣ дхѣ:

Гласѣ ѿ. ❺ Бѣгда вѣремѣа ѿже на зѣмлю пришеѣтѣвѣа тѣвоеѣ, пѣрѣвое написѣнѣе вселѣннѣи вѣистѣ, тогда вѣсхѣтѣлаз єси чѣловѣкѣмѣх написѣти нѣмена, вѣѣрѣвѣицѣх рѣѣтѣвѣ тѣвоемѣ. єєѣ рѣдѣи такоѣе повѣлѣнѣе ѿ кѣсарѣа возгласѣа: ♦вѣчѣнагѣ вѣо¹ тѣвоеѣ црѣтѣвѣа вѣзначѣальное, рѣѣтѣѣомѣх тѣѣѣмѣх ѿбѣновѣнѣа. тѣѣмѣх тѣебѣ приносѣмѣх и мѣи пѣче ♦нѣмѣнѣнагѣ даннѣослѣвѣа♦²,

¹ ѿкѣ вѣчѣнагѣ

² нѣмѣшѣетѣвенѣнагѣ дѣанѣа,

② Богородица Дева, родившая Спасителя! Ты уничтожила первоначальное проклятие Евы, ибо стала Матерью благоволения Отца¹, держа в объятиях Бога-Слова воплощенного. [Эта] тайна не терпит исследования, лишь в вере все прославляем ее, вызывая с Тобой и говоря: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

③ Придите, воспоем Матерь Спасителя, оказавшуюся и после рождения [Ею Сына] Девой: «Радуйся, одушевленный град Царя и Бога, поселившись в котором, Христос соделал спасение [миру]». С Гавриилом воспоем², с пастухами прославим, вызывая: «Богородица, умоляй Воплощенного из Тебя, чтобы мы были спасены».

④ Отец благоизволил: Слово стало плотию — и Дева родила Бога вочеловечившегося. Звезда возвещает, волхвы поклоняются, пастухи дивятся, и творение радуется.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

⑤ Когда [наступило] время Твоего пришествия на землю, была первая перепись экумены³ — тогда [и] Ты захотел, чтобы были переписаны имена [тех] людей, кто уверовал в Твое рождение; потому и был объявлен кесарем такой указ, [что] безначальность Твоего Царства обновилась Твоим Рождеством. Потому и мы приносим Тебе, паче имущественной подати,

¹ Ср.: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф 3. 17) и др.

² В греческой печатной Минее

добавлено: Тебя. ³ Греч. τῇ οἰκουμένῃ — «обитаемый мир», под которым автор песнопения понимал Римскую империю.

правосла́внаго бога́тства бѣ́гство́е, ѿ́къ бѣ́ и спѣ́
дѣ́ши на́шихъ.

И ны́нѣ и прі́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ. ѿ́мни:

Гласъ ѿ. **6** Днѣсь хрѣ́тосъ въ видѣ́мѣ ражда́етсѧ ѿ́ дѣ́:
днѣсь безнача́льный начинáетсѧ, и сло́во копло-
щáетсѧ: сѣ́лы нѣ́ныя ра́дѣ́ютсѧ, и зе́мля съ че-
ловѣ́ки веселѣ́тсѧ: ко́лѣнѣ вѣ́щѣ да́ры прино́сятъ,
па́стырѣ ро́ждѣ́нномъ днѣ́тсѧ. мы́ же непреста́н-
но́ ко́пѣ́мъ: сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́, и на зе́млѣ
ми́ръ, въ челове́цѣхъ благово́леніе.

XXXIX. Великое славословие

XL. Тропарь праздника

Гласъ ѿ. Рѣ́шѣ́тъ твоѣ́, хрѣ́тѣ́ вѣ́е на́шихъ, возсе́ла́ мі́рови свѣ́тъ
ра́зѣ́ма: въ не́мъ бо свѣ́зда́мъ слѣ́жащѣ́и, свѣ́здѣ́ю
о́уча́хѣ́мъ, тебѣ́ клáнѧтсѧ е́лѣ́цѣ́ прáвды, и тебѣ́
вѣ́дѣ́ти съ вы́соты́ восто́ка: гдѣ́, сла́ва тебѣ́.

XLI. Сугубая ектения

XLII. Просительная ектения

богатство православного богословия — [Тебе], Богу и Спасителю душ наших.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

6 Днесь Христос в Вифлееме рождается от Девы. Днесь Безначальный принимает начало, и Слово воплощается. Силы небесные радуются, и земля с чело- веками веселится. Волхвы Владыке дары приносят, пастухи Рожденному дивятся¹. Мы же непрестанно восклицаем: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!»²

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь Рождества Христова)

Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже наш, вос- сияло миру свет разумения — ибо в нем служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю молитву...*)

¹ В рукописях вместо слов «Рожденному дивятся» встречаются варианты «чудо славословят» (τὸ θαῦμα δοξαζοῦσιν), «чудо возвещают» (τὸ θαῦμα κηρύττουσιν); последнему варианту следует современная греческая печатная Минейя).

² Лк 2. 14. С этих же слов начинается Великое славословие; в древней традиции на Рождество Христово эта стихира служила непосредственным вступлением к славословию (последняя строка стихиры исполнялась уже как часть Великого славословия, на его обычную мелодию).

XLIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XLIV. Завершение утрени

XLV. Отпуст

Иже въ вѣрѣпѣ родивыйся, и въ ѿслехъ возлегій,
нашегѡ радн спасенїа, хрѣтосъ истинный бгъ нашъ
хрѣтосъ истинный бгъ нашъ, млтвами пречѣтыа
своеѡ мѣре, стѣхъ славыхъ и всехвальныхъ аплх,
и всѣхъ стѣхъ, помнѡетъ и спасетъ насъ, ѡкѡ
блгїи и члвчколюбцу.

XLVI. 1-й час

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

В пещере родившийся и в яслях возлегший, ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых прославленных и всеми восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и спасет нас, как благой и человеколюбивый.

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

МѦТВАМИ БѢЫ, СПСЕ, СПАСИ НАСЪ.

Припев 2-го антифона:

СПСИ НАСЪ СІЕ БЖІЙ, РОЖДЕЙСЯ ѿ ДБЫ, ПОУЩЫА
ТН: АЛЛІЛУІА.

Припев 3-го антифона — тропарь праздника:

Гласъ ̑ РЖТВО ТВОЕ, ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗЕІА МІРОВИ СВѢТЪ
РАЗЪМА: ВЪ НЕМЪ ВО СВѢЗДАМЪ СВЖАЩІИ, СВѢЗДОЮ
ОУЧАХЪСЯ, ТЕБѢ КЛАНЯТИСЯ СЛНЦЪ ПРАВДЫ, И ТЕБѢ
ВѢДѢТИ СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

III. Малый вход

Входное:

ИЗЪ ЧРЕВА ПРЕЖДЕ ДЕННИЦЫ РОДНХЪ ТЪ, КЛАТСЯ
ГДЪ И НЕ РАСКАЕТСЯ: ТЫ ІЕРЕИ ВО ВѢКЪ ПО ЧИНЪ
МЕЛХІСЕДЕКОВЪ.

— и снова тропарь праздника:

Гласъ ̑ РЖТВО ТВОЕ, ХРТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗЕІА МІРОВИ СВѢТЪ
РАЗЪМА:

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи из Псалмов 110 (первый антифон), Пс 111 (второй), 109 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

Спаси нас, Сын Божий, родившийся от Девы, воспевающих Тебе: Аллилуия.

3-й антифон, припев:

***Тропарь праздника:* Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разумения — ибо в нем служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!**

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих Пс 109. 3б-4, поётся тропарь праздника и затем кондак праздника)

Входное:

«Из чрева прежде денницы Я родил Тебя», — клялся Господь и не раскается. Ты — священник во век по чину Мелхиседека.

— и снова тропарь праздника:

Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разумения...

ГЛА́ВА О́ЦЪ, ѿ сѢ́, ѿ сѢ́ТОМЪ ДХ҃Ъ,
ѿ ны́нѢ ѿ прѣ́сно, ѿ во вѣ́ки вѣ́ковъ, а́минь.

Кондак праздника

Гласъ 6̃. ДѢ́а днѣ́сь пресвѣ́ственнаго ражда́етъ, ѿ зе́мля
верте́пъ неприя́тѣномъ прино́ситъ. а́гг҃ли съ
пасты́рьми славо́слова́тъ, во́скъ же со свѣ́здѣю
пѣ́тешество́ють: на́съ во ра́дн роди́ся О́тро́чѣ
мла́до превѣ́чный бѣ́.

IV. «Елицы во Христа крестистесь...»

V. Прокимен и Апостол

Къ гала́тѣмъ послáнїѣ сѣ́агѡ а́п҃ла па́в҃ла чтѣ́нїе

Бра́тїе, е́гда прѣ́иде кончи́на лѣ́та, посла́ бѣ́ сѣ́а
своегѡ́ е́диноро́днаго, ражда́емаго ѿ́ жены, вы́вѣма
по́д за́кономъ: да подза́кѡнныѣ и́схвѣ́титъ, да
вы́ношлѣ́нїе воспрѣ́имемъ.

да ѣ́къ е́стѣ сѣ́ове, посла́ бѣ́ дх҃а сѣ́а своегѡ́ въ
сѣ́рдцѣ́ ва́ша, ко́пїюща: ѡ́бѣ, О́че.

тѣ́мже о́ужѣ́ не́си ра́бъ, но сѣ́х: ѡ́ще ли же сѣ́х, ѿ
наслѣ́дникъ вѣ́йїи и́съ хр҃тѡмъ.

VI. Аллилуия и Евангелие

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.**

Кондак праздника

**Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля
предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пасту-
хами прославляют, а волхвы совершают путь вслед
за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча:
предвечный Бог!**

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 65. 4, со стихом Пс 65. 2, затем читается Апостол)

Чтение послания св. апостола Павла к Галатам¹

**Братья, когда пришла полнота времени, Бог послал
Сына Своего Единородного, Который родился от
жены, подчинился Закону, чтобы искупить подза-
конных, дабы нам получить усыновление.**

**А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа
Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»**

**Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и на-
следник Божий через Иисуса Христа.**

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стиха-
ми Пс 18. 2 и 3, и затем читается Евангелие)

¹ Гал 4. 4–7.

Ѽ МАТѢ́ѦА СѢ́АГѠ Ѡ҃҃҃҃҃ ЧТѢ́НІЕ

И҃сꙋсꙋ ро́ждшꙋсѧ въ вѣдле́мѣхъ іꙋде́йстѣмъ,
во дни́ и҃рѡда ца́рѧ, се́ воле́вѣ ѿ ко́стѡкъ
прѣи́доша во іерꙋса́лімъ, глаго́люще: гдѣ́
ѣсть ро́ждѣйсѧ цр҃ь іꙋде́йскій; вѣдѣ́хомъ
во ѕѣ́здѣхъ ѡ҃́нѡ на ко́стоцѣхъ, ѡ҃ прѣи́дохомъ
покло́нитисѧ ѣмꙋ.

Слы́шавъ же и҃рѡдъ ца́рь, смꙋ́тисѧ, ѡ҃
вѣ́сь іерꙋса́лімъ сѧ нѣмъ. И собра́въ всѧ
первосѣщѣ́нники ѡ҃ кнѣ́жники лю́дскіѧ,
вопроша́ше ѿ нѣхъ: гдѣ́ хр҃тосъ
ражда́етсѧ; Онѣ́ же реко́ша ѣмꙋ:
Въ вѣдле́мѣхъ іꙋде́йстѣмъ; та́къ во
пи́сано ѣ́сть прѣ́рокомъ: ѡ҃ ты, вѣдле́ме,
зе́млѣ іꙋдо́ва, ни́чимъ же ме́ньши ѣси́
во влады́кахъ іꙋдо́выхъ: ѡ҃зѧ тебѣ́ во
и́зыдетъ вѡ́ждь, ѡ҃же оꙋ́пасѣ́тъ лю́ди
моѧ іи́лѧ.

Тогда́ и҃рѡдъ та́й призва́ во́хвъ, ѡ҃
и́спы́товаше ѿ нѣхъ врэ́мѧ ѡ҃явѣ́шисѧ
ѕѣ́зды. И посла́въ ѡ҃хъ въ вѣдле́мъ,

Чтение святого Евангелия от Матфея¹

Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: «Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?» Они же сказали ему: «В Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: *И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля*».

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, ска-

¹ Мф 2. 1–12.

рече: шѣдше испытáйте извѣстнѡ
ѡ Ѡтрочáти: егда́ же ѡбръáщете,
возвѣстíте мнѣ, ꙗ́кѡ да ѿ ѡ́зъ шѣдъ
поклоню́сѧ ѣмѹ.

Онѣ́ же послѣшавше царѧ, ѿдо́ша.

И сѣ звѣзда́, ю́же видѣша на востóцѣхъ,
ѿидѡ́ше предъ нѣми, дóндеже пришѣдши
стѧ верхѹ, ѿдѣ́же бѣ Ѡтроча́. Видѣ́вше
же звѣздѹ, возрáдовашасѧ рáдостїю
вѣлїею сѣлѡ́. И пришѣдше въ хра́минѹ,
видѣ́ша Ѡтроча́ съ ма́ріею, мѣ́рїю е́гѡ:
и па́дше поклонѣ́шасѧ ѣмѹ: и ѡ́вѣрзше
сокрѡ́вища своѧ́, принесо́ша ѣмѹ да́ры,
зла́то, и лѣ́ванъ, и смѹ́рнѹ. И вѣ́сть
прїѣмше во снѣ́ не возвратѣ́тисѧ ко
ѿро́дѹ, и́нымъ пѹ́темъ ѡ́идо́ша во
странѹ́ свою́.

VII. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

VIII. Литургия верных

зал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».

Они, выслушав царя, пошли.

И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариною, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

(диакон возглашает: Рцем вси..., затем: Помолитесь, оглашеннии... — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	77